

DE GRUYTER

BIBLIOGRAPHIE DER NIEDERLÄNDISCHEN
LITERATUR IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG
BAND 2

Johanna Bundschuh-van Duikeren

**NIEDERLÄNDISCHE
LITERATUR DES
17. JAHRHUNDERTS**

Bibliographie der niederländischen Literatur
in deutscher Übersetzung

Bibliographie der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung

Band 2:
Niederländische Literatur
des 17. Jahrhunderts

von
Johanna Bundschuh-van Duikeren

De Gruyter

ISBN 978-3-11-022380-4
e-ISBN 978-3-11-022381-1

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston
Satz: Dörlemann Satz GmbH & Co. KG, Lemförde
Druck und Bindung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen
Gedruckt auf säurefreiem Papier
Printed in Germany
www.degruyter.com

Vorwort

Die Bibliographie ist Teil eines zweigliedrigen Projektes, das die Deutsche Forschungsgemeinschaft im Rahmen von Sachbeihilfen für Jan Konst und Bettina Noak (beide FU Berlin) sowie Rita Schlusemann (damals Universität Leipzig) über eine Laufzeit von drei Jahren förderte. Es inventarisiert erstmalig die deutschen Übersetzungen historischer niederländischer Literatur: das erste Teilprojekt erfasst die deutschen Übersetzungen der bis 1550 erschienenen niederländischen Literatur (hrsg. von Rita Schlusemann), das zweite erschließt mit dem vorliegenden Band die deutschen Übersetzungen der niederländischen Literatur des 17. Jahrhunderts.

Die Arbeit an einer Bibliographie bringt viele langwierige Aufgaben mit sich, die ich alleine nicht hätte bewältigen können. Allen voran möchte ich mich bei der Projektleitung bedanken, die sich aktiv in die Forschungsarbeiten eingebracht hat und die knapp bemessenen Projektkapazitäten auf diese Weise erweitern konnte: Dr. Bettina Noak hat das Corpus der Flugschriften bearbeitet und mich zusätzlich bei der Auswertung der Messkataloge unterstützt.

Als studentische Mitarbeiter haben sich Ute Bratz, Valérie Dom und Theresa Lütke sowie Yvonne Borchert und Anna Kirstein mit viel Einsatz, Eigeninitiative und Liebe zum Fach in das Projekt eingebracht, ob es um Rechercheaufträge oder Kopierarbeiten, um das Auswerten von Microfiches oder das „Baseln“ an der Druckversion ging. Vielen Dank für die gute Zusammenarbeit!

Auch außerhalb der FU Berlin wurde dem bibliographischen Forschungsprojekt Unterstützung zuteil: Mein besonderer Dank gilt Dr. Eberhard Nehlsen, der mir seine bislang unpublizierten umfangreichen Unterlagen zur Rezeption der Lieder aus dem *Nederlandtsche Gedenck-klanck* im deutschen Sprachraum zur Verfügung stellte. Ohne diesen erheblichen Forschungsbeitrag hätte die Aufnahme der Valerius-Lieder innerhalb des zeitlichen Projektrahmens zweifellos nicht erfolgen können.

Herzlich danken möchte ich den Bibliotheksmitarbeitern im In- und Ausland, die zum Teil Unmögliches möglich gemacht haben. Dabei möchte ich zwei Bibliotheken hervorheben, die in besonderem Maße zu dem Erfolg dieses Projektes beigetragen haben. Die Bibliothekare der *Universiteit van Amsterdam* (UvA), haben mir mit viel organisatorischem Einsatz in der intensivsten Forschungsphase innerhalb von zwei Wochen knapp 400 historische Drucke zur Einsicht überlassen. Herr Dr. Stäcker von der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel war so freundlich, sonst nicht zugängliche Suchfunktionen im *Verzeichnis der Drucke des 17. Jahrhunderts* (VD17) bereitzustellen, die die Arbeit ungemein erleichtert haben.

Während der drei Jahre, in der die Bibliographie meine wissenschaftliche Arbeit beherrschte, wurde mein Leben um zwei Kinder bereichert. Ich danke meinen Töchtern dafür, dass sie die Wiederaufnahme der Arbeiten jeweils kurz nach der Geburt mit überbordender Fröhlichkeit und Lebensfreude quittiert haben.

Dezember 2010

Johanna Bundschuh-van Duikeren

Inhalt

Vorwort	V
Einleitung (Jan Konst, Bettina Noak)	IX
Benutzungshinweise	XXI
Abkürzungen	XXIII
Bibliotheken	XXIII
Verzeichnisse und Bibliographien	XXIV
Sonstige Abkürzungen	XXIV
Bibliographie	1
Anonyme Schriften	744
Literatur	821
Register	841
Verfasser/Übersetzer	841
Übersetzte Titel/Alternative Titel/Sammeltitel/Reihentitel	847
Verleger/Drucker	870
Druck- und Erscheinungsorte der Übersetzungen	877

Einleitung von Jan Konst und Bettina Noak

Das Interesse an kulturellen Austauschprozessen nimmt in der Forschung zur Frühen Neuzeit einen wichtigen Platz ein. Dabei spielen die Modelle der „cultural exchanges“ und der „cultural translation“ eine zentrale Rolle. Wie die Untersuchungen Peter Burkes gezeigt haben, kommt gerade auch der volkssprachlichen Tradition im Prozess des Wissenstransfers eine tragende Funktion zu.¹ Das mit diesem Band abgeschlossene Vorhaben einer Bibliographie der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung (der erste Band umfasst den Zeitraum vom Mittelalter bis 1550 und wurde von Rita Schlusemann herausgegeben) ordnet sich in diesen Forschungszusammenhang ein. Vorgelegt wird erstmals ein vollständiges Verzeichnis der aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzten Druckschriften des siebzehnten Jahrhunderts, so weit den deutschen Texten eine niederländische Vorlage zugeordnet werden konnte. Die hier behandelte Rezeptionsperiode ist allerdings ansehnlich breiter, denn in die Bibliographie wurden alle deutschen Übersetzungen dieser Texte aufgenommen, die zwischen dem siebzehnten und dem einundzwanzigsten Jahrhundert publiziert wurden. Damit ist es nun möglich, einen Überblick über die facettenreiche Rezeption niederländischer Druckerzeugnisse im deutschen Sprachraum während des für den kulturellen Einfluss der (nördlichen) Niederlande auf das Alte Reich so zentralen siebzehnten Jahrhunderts zu geben. Darüber hinaus kann die Rezeption niederländischer Autoren des „Goldenen Zeitalters“ von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart verfolgt werden. Die Zuordnung der niederländischen Ausgangstexte zu den Übersetzungen wird weitergehende komparatistische Forschungen erleichtern.

Ein Resultat des Projektes ist eine entscheidende Erweiterung des Literaturbegriffs und des Gesichtsfeldes der niederlandistischen Frühneuezeitforschung. Im Gegensatz zu älteren Arbeiten, die sich sehr stark auf den literarischen Einfluss – etwa des Daniel Heinsius (1580–1655) auf die deutsche Dichtungsreform oder Joost van den Vondels (1587–1679) auf die Entwicklung des dramatischen Oeuvres von Andreas Gryphius (1616–1664) – konzentrierten,

¹ Zur Forschung siehe zusammenfassend: P. Burke, *Kultureller Austausch*. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2000; P. Burke, *Wörter machen Leute. Gesellschaft und Sprachen im Europa der frühen Neuzeit*. Berlin: Wagenbach, 2006; P. Burke, R. Po-chia Hsia (Hrsg.), *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007; M. North (Hrsg.), *Kultureller Austausch: Bilanz und Perspektiven der Frühneuezeitforschung*. Köln: Böhlau, 2009.

werden hier nicht nur literarische, sondern auch politische, religiöse und historiographische Texte sowie Reiseberichte, medizinische und andere naturwissenschaftliche Schriften in den Blick genommen.² Damit soll ein Instrumentarium geschaffen werden, das künftige Forschungen zu transkulturellen Austauschprozessen zwischen dem niederländischen und deutschen Sprachraum auf eine breitere Grundlage stellt. Ansätze dazu wurden in den letzten Jahrzehnten in verschiedenen Aufsätzen und Sammelbänden über die deutsch-niederländischen Wechselbeziehungen geboten, wobei auch wissenschaftliche Kontakte, Handelsbeziehungen, materielle Kultur, Migrationsströme und kulturelle Vermittlungsinstanzen eine Rolle spielten.³

Aufnahmekriterien und Quellen

Zu den Aufgaben dieser Einführung gehört auch die Rechenschaftslegung der bei der Zusammenstellung der Bibliographie relevanten Kriterien. Angewendet wurden die folgenden sechs Leitlinien:

1. Die niederländische Vorlage für die Übersetzung ist im Grundsatz zwischen 1600 und 1700 erschienen. Allerdings wurde dieses Kriterium mit einer gewissen Offenheit gehandhabt. Strenge Anwendung fanden die Ausschlussdaten auf Flugschriften und andere anonyme Texte, bei unter dem Namen eines Autors veröffentlichten Schriften wurde berücksichtigt, ob ein Großteil der Werke dieses Autors im siebzehnten Jahrhundert erstmals erschien oder nicht. Daher wurde beispielsweise Dirck Volkertsz. Coornhert (1522–1590) nicht in die Bibliographie aufgenommen, auch wenn einzelne seiner Texte erst im Laufe des 17. Jahrhunderts herauskamen. Andererseits

² Zum niederländischen Einfluss auf die deutsche Literatur siehe allgemein U. Bornemann, *Anlehnung und Abgrenzung. Untersuchungen zur Rezeption der niederländischen Literatur in der deutschen Dichtungsreform des 17. Jahrhunderts*. Assen: van Gorcum, 1976; L. Forster, *Die Niederlande und die Anfänge der Barocklyrik in Deutschland*. Groningen: Wolters, 1967; G. van Gemert, „Zum niederländischen Einfluss auf die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts: eine Bestandsaufnahme“, in: G. van Gemert, *Niederländische Einflüsse auf die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert: zwei Aufsätze*. Trento: Facoltà di Lettere Ricerche di Germanistica 5 (1993), S. 9–83; F. van Ingen, *Holländisch-deutsche Wechselbeziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts*. Bonn, 1981 (= Nachbarn 26).

³ Siehe dazu beispielsweise: J. Enklaar, H. Ester (Hrsg.), *Ungenaue Grenze. Deutsch-Niederländische Beziehungen in Vergangenheit und Gegenwart*. Amsterdam: Rodopi, 1994; J. Enklaar, H. Ester (Hrsg.), *Wechseltausch. Übersetzen als Kulturvermittlung: Deutschland und die Niederlande*. Amsterdam: Rodopi, 1995; M. Schacht, J. Meiner und H. Lademacher (Hrsg.), *Onder den Oranje boom. Niederländische Kunst und Kultur im 17. und 18. Jahrhundert an deutschen Fürstenhöfen*. München: Hirmer, 1999; G. van Gemert, D. Geuenich (Hrsg.), *Gegenseitigkeiten. Deutsch-niederländische Wechselbeziehungen von der frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*. Essen: Pomp, 2003; J. Konst, I. Leemans und B. Noak, *Niederländisch-Deutsche Kulturbeziehungen 1600–1830*. Göttingen: V&R unipress, 2009.

wurden übersetzte Schriften von Autoren, die ihre publizistische Karriere im 17. Jahrhundert begannen und bis ins 18. Jahrhundert hinein fortsetzten, vollständig verzeichnet, um insbesondere den Blick auf die Rezeption in der Periode der Frühaufklärung nicht unnötig zu verkürzen. Ebenfalls wurden Ausnahmen gemacht für bestimmte an der Schwelle zum 17. Jahrhundert veröffentlichte zusammengehörende Reihen, etwa Emmanuel van Meterens (1535–1612) *Historia*, die *Schifffahrten*-Reihe von Levinus Hulsius (ca. 1550–1606) oder auch die bei Johann Theodor de Bry (1561–1623) erschienenen *Orientalischen Indien*. Diese wurden aufgrund der Einheitlichkeit komplett einbezogen, auch wenn Einzelbände bereits im 16. Jahrhundert veröffentlicht waren.

2. In die Bibliographie wurden ausschließlich gedruckte Texte aufgenommen. Die handschriftliche Überlieferung blieb unberücksichtigt. Durch dieses Kriterium fallen zum Beispiel die aus dem Niederländischen übersetzten Stücke der Wanderkomödianten heraus, von denen meist nur eine handschriftliche Variante existiert, aber auch die nicht gedruckten Vondel-Dramen in der deutschen Fassung von Christoph Kormart (1644–1701).
3. Die Bibliographie verzeichnet selbständig und unselbständig erschienene Texte. Hierdurch wird der Tatsache Rechnung getragen, dass ein Gutteil der Rezeption niederländischer Literatur im 19. Jahrhundert (Vondel, Huygens, Hooft) in Gedichtanthologien stattfand.
4. Die Bibliographie bezieht alle im Druck erschienenen Textarten ein. Neben rein literarischen Texten wurden also auch Flugschriften, Reiseberichte, religiöse Gebrauchsliteratur, theologische Traktate und naturwissenschaftliche Schriften berücksichtigt.
5. Das Verzeichnis bezieht sich ausschließlich auf volkssprachliche Druckschriften. Es geht mithin um niederländischsprachige Texte, die ins Deutsche übertragen wurden. Neulateinische Texte des niederländischen Sprachraums – etwa von Hugo Grotius (1583–1645) oder Gerardus Joannes Vossius (1577–1649) – fanden keine Aufnahme. Hingegen wurden Schriften anderer Volkssprachen, die über niederländische Fassungen ins Deutsche vermittelt wurden, in die Bibliographie aufgenommen, was etwa für den Einfluss des englischen Pietismus in Deutschland von Bedeutung ist. Umgekehrt wurden Texte dann nicht eingereiht, wenn die Mittlersprache nicht Niederländisch war. Dies betrifft zum Beispiel einige frühe Romane, die aus dem Französischen ins Deutsche vermittelt wurden.
6. Der Begriff der Übersetzung wurde aufgrund pragmatischer Überlegungen gehandhabt. Es geht somit vor allem um Texte, die in dem im deutschen Sprachraum erschienenen Druck als Übersetzung aus dem Niederländischen ausgewiesen sind (etwa im Titel, im Vorwort, durch Rückbezug auf einen niederländisch schreibenden Autor). Bei literarischen Texten wurden auch nicht explizit als Übersetzungen gekennzeichnete Werke aufgenommen, soweit die Sekundärliteratur hinreichende Beweise gesammelt hat, dass es sich dabei um eine Übersetzung handelt. Dabei geht es um wörtliche und struk-

turelle Parallelen auf einem syntaktischen Niveau. Aus pragmatischen Gründen blieben rein übersetzungswissenschaftliche Kriterien für die Aufnahme eines Titels genauso unberücksichtigt wie die zeitgenössische Diskussion zum Thema Translation, die ja beim erfassten Zeitraum der Bibliographie vom siebzehnten bis zum einundzwanzigsten Jahrhundert sehr viele völlig unterschiedliche Konzepte hätte verarbeiten müssen.⁴

Auch allgemeiner gefasste Ergebnisse aus der Einflussforschung wurden nicht aufgenommen. So fällt z. B. die erstmals von Stachel besprochene Imitatio von Vondels *Maria Stuart* im *Carolus Stuardus* von Gryphius weg, die sich lediglich auf Ähnlichkeiten in Struktur und sprachlichem Rhythmus bezieht.⁵ Es sind jedoch durchaus auch Zweifelsfälle berücksichtigt worden, die in den Anmerkungen zu den Einträgen dann aber auch entsprechend sorgfältig beschrieben und mit Sekundärliteratur belegt werden.

Hinsichtlich der für die Erstellung der Bibliographie ausgewerteten Quellen lässt sich das Folgende zusammenfassen:

Die Bibliographie erschließt mit Hilfe der oben genannten Kriterien rund 1400 Übersetzungen, wovon etwa 660 Titel als selbständige Veröffentlichungen erschienen sind. Diese Ergebnisse wurden durch das Studium von knapp 400 Texten der Sekundärliteratur zu den niederländisch-deutschen Kulturbeziehungen sowie die systematische Suche in den retrospektiven Nationalbibliografien wie dem *Verzeichnis der Drucke des 17. Jahrhunderts* (VD17) für den deutschen Sprachraum sowie dem *Short Title Catalogue Netherlands* (STCN) und dem *Short Title Catalogue Flanders* (STCV) für den niederländischen Sprachraum erzielt. Obgleich diese Hilfsmittel dank ihrer digitalen Suchmöglichkeiten viele Resultate lieferten, bieten sie jedoch nur eine begrenzte Einsicht in die zeitgenössische Rezeption, da sie – ebenso wie nahezu alle Titel der Sekundärliteratur – auf Autopsie, also der Beschreibung materiell vorhandener Drucke, basieren. Seit dem 17. Jahrhundert sind jedoch zahlreiche Ausgaben, zumindest aus den öffentlich zugänglichen Beständen, verschwunden. Daher wurden zur Ergänzung des Materials die historischen Messkataloge der Frankfurter und Leipziger Buchmessen für den Zeitraum 1600–1720 vollständig ausgewertet, die als einzige periodisch erschienene zeitgenössische Bibliographien gelten können. Anhand dieser Messkataloge konnten neben heute verschwundenen Drucken vor allem auch eine große Anzahl Neuauflagen von Publikationen nachgewiesen werden, die ansonsten lediglich mit einer Auflage in der Bibliographie verzeichnet worden wären, was ein differenzierteres Rezeptionsbild bestimmter Textgenres oder Autoren erlaubt.

⁴ Zu einem allgemeinen übersetzungstheoretischen Überblick siehe M. Schreiber, *Übersetzung und Bearbeitung: zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr, 1993; N. Greiner, *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Narr, 2004; R. Stolze, *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2005, 4. überarb. Aufl.

⁵ P. Stachel, *Seneca und das deutsche Renaissancedrama. Studien zur Literatur- und Stilgeschichte des 16. und 17. Jahrhunderts*. Berlin: Mayer & Müller, 1907, S. 229–230.

Außerdem wurde danach gestrebt, alle noch vorhandenen Übersetzungen einzusehen und mit den entsprechenden Originalen zu vergleichen. Ausgangspunkt dafür war jeweils der erste Druck des niederländischen Originals oder, wenn vorhanden, eine moderne wissenschaftliche Edition. Dieser Abgleich war notwendig, um die Übersetzungen untereinander abzugrenzen, schließlich kann es sich bei Übersetzungen mit verschiedenen Titeln auch um Drucke desselben Werkes handeln, die nicht neu übersetzt, sondern nur mit einem neuen Titel versehen wurden. Auf diese Weise können auch mögliche Pseudoübersetzungen identifiziert werden, Texte also, die – vermutlich zu Werbezwecken – die Bezeichnung einer Übersetzung aus dem Niederländischen trugen, obgleich es sich nicht um eine entsprechende Translation handelt. Die Relationen zwischen den Übersetzungen sind meist gut rekonstruierbar, Problemfälle werden in der Bibliographie gekennzeichnet. Eine Ausnahme bildet das Korpus der Flugschriften, wo sich aufgrund der zahlreichen verschiedenen niederländischen Varianten von Pamphleten, die im Umlauf waren, die Zuordnung der deutschen Version zu einem bestimmten Ausgangstext teilweise als sehr schwierig gestaltete. Hier wären noch weitergehende übersetzungswissenschaftliche und buchhistorische Untersuchungen notwendig.

Aufgrund der begrenzten Forschungszeit wurden zudem einige weitere, das Vorhaben begrenzende, Entscheidungen nötig. Buchhistorische Forschungen – etwa im Sinne der Ermittlung von Abhängigkeiten einzelner Drucke der niederländischen Vorlage voneinander oder Untersuchungen nach dem ersten Erscheinen bestimmter Texte – konnten nur in sehr eingeschränktem Maße unternommen werden. Diese Bibliographie kann und will demnach kein buchhistorisches Projekt sein, sondern möchte zu den entsprechenden Nachprüfungen gerade anregen. Vor diesem Hintergrund mussten auch die Angaben zur Liedforschung verkürzt dargestellt werden. Die Verbreitung niederländischer Lieder, etwa aus Valerius' *Gedenck-Klanck*, gerade im 19. und 20. Jahrhundert, stellte sich als ein so komplexes Phänomen dar, dass ein Weitergehen auf diesem Feld den Rahmen der hier vorgelegten Arbeit gesprengt hätte (allein die Überlieferung von Valerius' „Wilt heden Nu treden“, des in Deutschland so bekannten „Wir treten zum Beten“, würde mehr als 50 Manuskriptseiten füllen). Hier sei auf die Publikationen von Eberhard Nehlsen verwiesen.

Übersetzungen und ihre Rezeption im 17. Jahrhundert

Im Folgenden sollen einige auf der Grundlage der Bibliographie erzielte Ergebnisse der Rezeption niederländischsprachiger Literatur im deutschen Sprachraum während des siebzehnten Jahrhunderts zusammengefasst werden. Für diesen Zeitraum verzeichnet die Bibliographie 550 selbständig erschienene Übersetzungen. Die Zahl der jährlich publizierten Werke zeigt dabei eine eindeutige Entwicklung. Innerhalb der ersten fünfzig Jahre des siebzehnten Jahrhunderts erscheinen im Allgemeinen jährlich bis zu fünf Titel, in der zweiten

Hälfte sind es dagegen etwa zehn, die alljährlich auf den deutschen Markt gelangen. Es lässt sich folglich eine eindeutige Zunahme während des siebzehnten Jahrhunderts konstatieren. Hinsichtlich der Produktion deutscher Übersetzungen sind einzelne Spitzenjahre zu verzeichnen, wie zum Beispiel der ertragreiche Zeitraum von 1672 bis 1674. Inzwischen sind 44 Übersetzungen bekannt, die 1672 erschienen; 1673 und 1674 waren es 27 bzw. 18 Translationen. Auch die Jahre 1689 und 1690 waren mit 14 beziehungsweise 16 Übersetzungen sehr ergiebig. Wenn man einen Blick auf die Textsorten wirft, die ins Deutsche übertragen wurden, fällt es nicht schwer, die Fülle an Translationen der genannten Periode zu erklären, denn bei mehr als 30 % der bis jetzt ausfindig gemachten Übersetzungen handelt es sich um Flugschriften. Offenkundig verfolgte man im deutschen Sprachraum – insbesondere in den unruhigen Jahren der Vereinigten Republik – die politischen (und oft auch religiösen) Wirkungen in den Niederlanden aufmerksam.

So wurden Anfang der zwanziger Jahre, als der Waffenstillstand zwischen den Niederlanden und Spanien auslief, viele Pamphlete verfasst, desgleichen, als um 1650 die Niederlande mittelbar und unmittelbar an diversen politischen Konflikten in Europa beteiligt waren. Ferner zeigte das deutsche Publikum offenkundig ebenso großes Interesse an den Entwicklungen der Niederlande Anfang der siebziger Jahre, die 1672 mit dem sogenannten „Notjahr [rampjaar]“ so misslich begonnen hatten. Der zeitgleiche englisch-französische Angriff mit der Unterstützung der Bistümer Köln und Münster auf die niederländische Republik wurde in zahlreichen Flugschriften kommentiert, die kurz nach ihrem Erscheinen in den Niederlanden auch auf dem deutschen Markt abgesetzt werden konnten. Aus niederländischer Perspektive findet 1688 das entscheidende politische Ereignis, die so genannte „glorious revolution“, statt, als es dem niederländischen Statthalter Wilhelm III. (1650–1702) gelingt, den englischen König Jakob II. (1633–1701) zu vertreiben und selbst den englischen Thron zu besteigen. Das deutsche Publikum konnte sich mit Hilfe der übersetzten Flugschriften zeitnah über diese Angelegenheiten informieren. Dies ist eine Erklärung für die zahlreichen, zwischen 1689 und 1690 publizierten Übersetzungen.

Abgesehen von Flugschriften wurde während des siebzehnten Jahrhunderts im deutschen Raum vorrangig religiöse Literatur rezipiert. Auffallend ist, dass einerseits relativ viele calvinistische Liederdichter ins deutsche Sprachgebiet übernommen wurden, wie zum Beispiel der sehr produktive Dichter und Theologe Franciscus Ridderus (1620–1683). Andererseits unterstreicht die Fülle des Materials nach circa 1660 nochmals die Wichtigkeit der Niederlande – im Besonderen von Personen wie Willem Teelinck (1579–1629) – für die Entwicklung des Pietismus auf deutschem Boden.

Die Pamphlete und religiösen Schriften bildeten insgesamt ca. 60 % der erschienenen Werke. Gleich nach diesen Genres folgen vier Gruppen, die mit Werten zwischen 5–10 % an der Gesamtproduktion ähnlich stark repräsentiert werden. Das sind (1.) Publikationen auf dem Gebiet der Historiographie (ca. 5 %) einschließlich der Biographie, (2.) Reiseberichte (8 %), (3.) medizini-

sche Werke (ca. 10 %) sowie (4.) literarische Texte (6 %). Der letzte Bereich ist in der sekundären Literatur, wie erwähnt, verhältnismäßig gut beschrieben. Was sich bisher deutlich abzeichnet, ist die Einseitigkeit der literarischen Aufnahme niederländischsprachiger Werke. Neben Heinsius wurde insbesondere Jacob Cats (1577–1660) in Deutschland viel Interesse entgegengebracht. Im Bibliographieprojekt wurden für das siebzehnte Jahrhundert bereits 24 unterschiedliche Cats-Übersetzer registriert, deren Interesse vornehmlich Erzählungen aus dem Trouwringh (1637) galt, die in diversen voneinander unabhängig entstandenen Übertragungen vorliegen.

An einer Vielzahl von Übersetzungen zeigt sich zudem, dass die Niederlande ein großes Ansehen im Bereich der Reiseberichte und der Beschreibung ferner Länder und Gebiete besaßen. Es fällt auf, dass Landbeschreibungen eine Art roten Faden im Wissenstransfer von den Niederlanden ins deutsche Sprachgebiet bilden. Sie werden im frühen siebzehnten Jahrhundert unmittelbar ins Deutsche übersetzt, und ihre Popularität bleibt bis mindestens 1700 ungebrochen. Anders verhält es sich mit Übersetzungen auf dem Gebiet der Medizin. Hier kann man konstatieren, dass diese – von einigen wenigen Ausnahmen abgesehen – insbesondere nach circa 1670 nach Deutschland gelangen. Dies hängt wahrscheinlich mit der deutlichen Zunahme niederländischsprachiger Medizinbücher von ungefähr 1675 bis circa 1700 zusammen. Diese Werke, die für ein breites – unzweifelhaft nicht rein akademisches – Publikum gedacht waren, stammten in der Regel von praktizierenden Ärzten; der bedeutendste unter ihnen scheint, abgesehen vom bereits etwas älteren Dordrechter Arzt Johan van Beverwijck (1594–1647), der berühmte Amsterdamer Mediziner Steven Blankaart (1650–1702) gewesen zu sein, dessen Werke im deutschen Sprachgebiet viel Absatz fanden. Die Popularität des vierten soeben genannten Bereichs, der Geschichtswissenschaft, manifestierte sich ebenso wie die der Reiseberichte bereits kurz nach 1600. In den Niederlanden entwickelte sich in der frühen Neuzeit relativ schnell eine volkssprachliche Tradition der Historiographie. Das deutsche Publikum konnte davon dank der beachtlichen Anzahl übersetzter historischer Handbücher, Chroniken und Biographien bereits sehr früh Kenntnis nehmen.

Ausgehend von den Publikationsorten der Übersetzungen erweist sich die Aufnahme und Umwandlung niederländischen Wissens in erster Linie als norddeutsche Angelegenheit. Frankfurt am Main, Leipzig, Bremen und Hamburg sind die Städte, in denen die Verleger ansässig waren, die ihren Blick auf die niederländische Republik richteten. Eine wichtige Rolle spielt auch Nürnberg. Außerdem ist erwähnenswert, dass 9 Prozent der deutschen Übersetzungen in Amsterdam herausgegeben wurden, so dass man davon ausgehen kann, dass es für niederländische Verleger in kommerzieller Hinsicht interessant gewesen sein muss, speziell für den deutschen Markt zu produzieren, eine Beobachtung, die selbstverständlich dadurch bestätigt wird, dass im siebzehnten Jahrhundert viele deutsche Autoren ihre ursprünglichen Werke von niederländischen Herausgebern verlegen ließen. Ins Auge springt weiterhin das Fehlen

von Herausgebern, die den Markt der niederländischen Übersetzungen in Deutschland dominieren. Es ist die Regel, dass individuelle Herausgeber weniger als drei Übersetzungen veröffentlichen. Hingegen gibt es kaum Verleger, die mehr als zehn übersetzte Titel publizieren. Ein nicht geringer Teil der Übersetzungen erschien anonym, so dass es nicht immer einfach ist, individuelle Übersetzer zu identifizieren. Wo das möglich wurde, zeichnet sich ein vergleichbares Bild ab wie bei den Verlegern. Die meisten Übersetzer produzieren nur wenige Werke; Personen, die sich wirklich aufs Niederländische spezialisieren, sind selten, und mehr als fünf Übersetzungen von ein und derselben Person sind die Ausnahme.

Niederländisch-deutscher Wissenstransfer im 17. Jahrhundert

Die Wahrnehmung der Kultur der Niederländischen Republik im deutschen Sprachraum während des siebzehnten Jahrhunderts, so hat die Übersicht zu den erschienenen Titeln gezeigt, ist eminent politisch: Die größte Gruppe der insgesamt 550 als selbständige Übersetzung erschienenen Titel sind politische Publikationen, meist Flugschriften. Damit übertrifft das politische Genre im Übersetzungskorpus während des 17. Jahrhunderts die theologischen Schriften, die allerdings im 18. Jahrhundert zur wichtigsten übersetzten Gattung werden. Fragt man vor dem Hintergrund der Begriffe Tradition und Wandel nach dem deutschen Rezeptionsinteresse, so ist es stark auf den Aspekt des Wandels gerichtet. Übersetzt wird immer dort, wo sich neue Handlungs- und Denkräume eröffnen, wo Grenzen traditioneller Wahrnehmungsmuster überschritten werden. Dies beginnt schon im sechzehnten Jahrhundert, als die Aufstandspropaganda der Niederländer sich in zahlreichen Flugschriften niederschlägt, die teilweise auch ins Deutsche übertragen werden.⁶ Auch wenn die Argumentation der Schriften sich hergebrachter Topoi, wie der des Kampfes für die ständischen Privilegien, des Vergleichs der Niederländer mit den tapferen Batavern oder den Kindern Israels bedient, wird die republikanische Staatsbildung in den Niederlanden im Reich als etwas Neues angesehen, das einer Apologie bedarf, weil es die herkömmlichen Grenzen landesherrlicher Autorität infrage stellt. Einflussreich sind in diesem Zusammenhang die deutschen Ausgaben historischer Schriften, wie etwa Emmanuel van Meterens, die die niederländische Aufstandspolemik in den deutschen Sprachraum tragen.⁷

⁶ Zur Aufstandspropaganda im Reich J. Arndt, *Das Heilige Römische Reich und die Niederlande 1566 bis 1648: politisch-konfessionelle Verflechtung und Publizistik im Achtzigjährigen Krieg*. Köln u.a.: Böhlau, 1998.

⁷ Dazu G. van Gemert, „Ein Land das wohl ehemahls die alles überwindende Macht der Römer aufgehalten hat ... Die Konstruktion des deutschen Niederlandebildes im 17. und 18. Jahrhundert“, in: J. Konst, I. Leemans und B. Noak, *Niederländisch-Deutsche Kulturbeziehungen 1600–1830*. Göttingen: V&R unipress, 2009, S. 33–60.

Wie die Anzahl der Übersetzungen nach 1650 stark zunimmt (110 Titel vor 1650 zu 440 Titeln nach 1650), so wird auch – unter dem Einfluss der Auseinandersetzung mit der cartesianischen Wissenschaft – die Frage nach neuen politischen Handlungsräumen in der zweiten Jahrhunderthälfte noch schärfer gestellt. Dies zeigt sich einerseits in der Rezeption des Werkes eines Querdenkers wie Pieter de la Court (1618–1685). Andererseits stellen vor allem die Debatten zum sogenannten „Katastrophenjahr“ und seinen unmittelbaren Folgen, also der Zeitraum zwischen 1672 und 1674, bisher geltende politische Werte in Frage. Diese Diskussion wird auch in Deutschland sehr aufmerksam verfolgt. In dieser Periode werden rund 90 politische Schriften übersetzt. Damit nehmen diese Flugschriften einen Spitzenwert im gesamten Korpus ein.

Der Wille, mit den Translationen neue Denkräume nach Deutschland zu übertragen, zeigt sich auch auf zwei anderen Feldern, die im Übersetzungskorpus stark vertreten sind: medizinische Schriften und Reiseberichte. Beide machen etwa einen Anteil von 18 % des Gesamtumfanges der Übersetzungen aus. Bei den medizinischen Schriften handelt es sich – von einigen Ausnahmen abgesehen – vorwiegend um Beiträge, die nach 1670 nach Deutschland gelangen und dann sehr zeitnah übersetzt werden. Hier geht es um nichts Geringeres als die Vorstellung einer neuen, auf der cartesianischen Physiologie fußenden Medizin, die sich aus den bisherigen, traditionellen galenischen Erzählsammenhängen gelöst hat und die menschliche Anatomie auf eine neue Grundlage stellt. Prominenter Vertreter dieser Richtung –, die sich auch um die Popularisierung medizinischer Wissenstatbestände verdient macht, ist der genannte Steven Blankaart, dessen Werke nahezu vollständig ins Deutsche übersetzt wurden.⁸

Die Infragestellung von Autoritäten, wie sie schon in den politischen und medizinischen Schriften deutlich wurde, zeigt sich auch in einem dritten wichtigen Genre, den Reiseberichten. Diese eröffnen – lange bevor in Deutschland ähnliche Publikationen zu verzeichnen sind – Akteuren wie Rezipienten ebenfalls ganz neue Handlungs- und Wahrnehmungsräume. Es fällt auf, dass Reiseberichte eine Art roten Faden im Wissenstransfer von den Niederlanden ins deutsche Sprachgebiet bilden. Sie werden seit dem frühen siebzehnten Jahrhundert ins Deutsche übersetzt, und ihre Popularität bleibt bis mindestens 1700 ungebrochen.

Hinsichtlich der medizinischen Schriften und der Reiseberichte soll an dieser Stelle noch auf ein wichtiges Verfahren des Wissenstransfers hingewiesen werden, und zwar die Imagination als Visualisierung von Wissenstatbeständen.

⁸ So erschienen insgesamt zehn von Blankaarts medizinischen Schriften bei Johann Friedrich Gleditsch (1653–1716) bzw. Moritz Georg Weidmann (1658–1693) in Leipzig, wobei allein im Jahre 1690 sieben Werke herauskamen. Übrigens konkurrierten diese beiden Verlage auf dem medizinischen Feld mit Gottlieb Heinrich Grentz (Wirkungszeit 1686–1692) in Hannover, der seinerseits sechs Blankaart-Titel veröffentlichte.

Wie die Forschung gezeigt hat, kommt gerade der Medizin bei diesem Vorgang eine Leitfunktion zu.⁹ Den frühneuzeitlichen Medizinerinnen ging es darum, die in Sektion oder Experiment erworbenen Kenntnisse einem breiteren Publikum glaubhaft vor Augen zu stellen. Rhetorisch gesehen konnten sie dabei auf die Tradition der *demonstratio* und der *evidentia in narratione* zurückgreifen, worunter man die Erzählweise der Anschaulichkeit verstand, die insbesondere für die Geschichtsschreibung, aber auch die Tragödie in Anspruch genommen wurde. Ein Objekt oder ein bestimmtes Ereignis sollte so textlich vorgeführt werden, als spiele es sich vor den Augen des Lesers ab. Es ist demnach kein Zufall, dass sich in den niederländischen, von der cartesianischen Medizin beeinflussten Schriften ein deutliches Bewusstsein dafür findet, dass die Wissenschaft hier auf eine ganz neue Weise erzählt und dem Leser seine Leiblichkeit und ihre naturwissenschaftliche Bedingtheit in neuen Bildern vor Augen geführt wird. Dies eröffnete auch neue Wege für die medizinische Literatur des deutschen Sprachraums. Ebenso wenig zufällig ist die Tatsache, dass Olfert Dapper (1636–1689), dessen Reiseberichte zu den umfangreichsten und bedeutendsten Darstellungen Afrikas und Asiens in der damaligen Zeit gehören, selbst Mediziner war, sich jedoch nahezu ausschließlich dem Genre der Chorographie verschrieben hatte. Der Einfluss seiner enzyklopädischen Texte auf die niederländische wie die deutsche Wahrnehmung und Erforschung fremder Kulturräume war zweifellos bedeutend, harrt aber noch einer genauen Beschreibung.

Diese wenigen Bemerkungen lassen erkennen, dass es im deutschen Sprachraum vor allem ein Interesse an Texten gegeben zu haben scheint, die zu einer Debatte mit überkommenen Autoritäten anregen, Denkmuster aufbrechen und neue Horizonte eröffnen konnten. In dieser Hinsicht schließt auch die Rezeption der literarischen Texte – 6 % des Gesamtkorpus an – die sehr einseitig von Daniel Heinsius und Jacob Cats dominiert wird. Heinsius' Bedeutung für die deutsche Dichtungsreform und Cats' Rolle bei der Popularisierung von Wissen wären vor diesem Hintergrund nochmals zu überprüfen. Dazu kommt eine große Zahl an religiösen Texten, die nach 1660 übersetzt wird und vor allem Einfluss auf die Entwicklung des deutschen Pietismus hatte. Insgesamt wird man vor allem auf die Zeit nach 1650 schauen müssen, die in den Niederlanden wissenschaftlich gesehen von der Auseinandersetzung mit dem Cartesianismus geprägt ist, deren Echo durch die Übersetzungen auch in Deutschland somit stark wahrgenommen werden konnte.

An der Abteilung Niederländische Philologie der Freien Universität Berlin werden vor diesem Hintergrund verschiedene Vorhaben bearbeitet, die die hier aufgezeigten Forschungslinien vertiefen sollen. So wird hier seit 2009 im Rah-

⁹ Dazu mit ausführlicher Forschungsliteratur S. de Angelis, *Anthropologien. Genese und Konfiguration einer „Wissenschaft vom Menschen“ in der Frühen Neuzeit*. Berlin, New York: de Gruyter, 2010.

men der interdisziplinären Forschergruppe *Topik und Tradition* das Projekt *Tradition und Wandel. Niederländisch-deutsche Wissensordnungen 1600–1700* durchgeführt, das die topisch strukturierten, literarischen, theologischen, politischen und naturwissenschaftlichen Prozesse des Wissensaustausches und Wissenswandels zwischen dem niederländischen und dem deutschen Sprachraum untersucht. Ferner wurde mit der *Internetbibliothek niederländisch-deutscher historischer Übersetzungsbeziehungen* ein digitales Archiv geschaffen, das ein Korpus literarischer Texte aus dem niederländischen und dem deutschen Sprachraum und deren Übersetzungen in die jeweils andere Sprache in den Jahren 1500 bis 1900 erschließt.¹⁰ Auch die hier vorgelegte Bibliographie wird in absehbarer Zeit als eine digitale Version im *Internetportal Translation und Rezeption* der Niederlandistik an der Freien Universität angeboten, was die Abfrage- und Recherchemöglichkeiten gegenüber der Druckfassung noch erhöhen wird.

¹⁰ URL: <http://www.indu.niederlandistik.fu-berlin.de/indexIBT.html> [Zugriff 31. 12. 2010].

Benutzungshinweise

Die Bibliographie ist alphabetisch nach den niederländischen Autoren geordnet, die anonym erschienenen Texte sind in einem gesonderten Teil alphabetisch nach dem Titel aufgelistet. Co-Autoren sowie Namensvarianten der Autorennamen scheinen im Register der Verfasser/Übersetzer auf.

Wurden mehrere Texte eines Autors ins Deutsche übersetzt, sind diese in chronologisch aufsteigender Reihenfolge gelistet. Sind mehrere dieser Texte innerhalb eines Jahres erschienen, sind sie alphabetisch nach Titel geordnet verzeichnet. Auch die unselbständig erschienenen niederländischen Texte sind unter dem Verfassernamen, und dabei jeweils unter dem übergeordneten Titel des ersten Druckes, sortiert. Daraus ergibt sich, dass in Deutschland breit rezipierte niederländische Anthologien, Liederbücher oder Sammelbände wie etwa die *Zeensche nachtegael* in der Bibliographie mehrmals, nämlich unter den unterschiedlichen beitragenden Autoren (etwa unter Simon van Beaumont, aber auch unter Jacob Cats), gelistet sind. Eine zusammenhängende Betrachtung aller Übersetzungen aus einem solchen Werk ist über das Register Alternative Titel/Reihentitel/Sammelbände gewährleistet.

Die Anordnung mehrerer deutscher Übersetzungen eines niederländischen Titels erfolgt chronologisch und bei mehreren Einträgen zu einem Jahr alphabetisch nach dem Titel. Die Namen und bekannten Namensvarianten der Übersetzer sind im Register der Autoren/Übersetzer verzeichnet. Ist der Übersetzer unbekannt, wird dies nicht gesondert genannt, sondern der Eintrag nach dem Titel erfasst.

Die Bibliographie erfasst nach Möglichkeit, d.h. abhängig von verfügbaren Bibliographien oder Kommentaren in wiss. Editionen und ohne eigene buchhistorische Forschungen, den jeweils ersten Druck der Texte. Als Vorlage für die Übersetzungen können dabei durchaus auch erst spätere Drucke fungiert haben. So dies bekannt ist, wird dies in den Anmerkungen zu der betreffenden Übersetzung genannt. In allen anderen Fällen kann die Bibliographie nur einen Ausgangspunkt für genauere übersetzungswissenschaftliche Forschungen bieten.

War es aus organisatorischen Gründen nicht möglich, den ersten Druck als Grundlage der Autopsie heranzuziehen oder wurde aus einer wissenschaftlichen Edition zitiert, wird unter „Herangezogene Ausgabe“ die jeweils verwendete Aufl. oder Edition benannt. In „Erscheinungsjahr“ hingegen wird durchgängig das Jahr des frühesten ermittelbaren Druckes genannt, unter „Erster Druck“ erfolgen, wenn vorhanden, die ausführlicheren bibliografischen Angaben zu diesem ersten Druck.

Für die übersetzten Texte wird zusätzlich unter „Andere Drucke“ mit knappen bibliografischen Angaben verzeichnet, wann und in welcher Form die Übersetzung erneut erschienen ist. Ergänzt werden diese Angaben bei historischen Drucken vor 1800 unter „Katalogverzeichnis“ mit dem Besitzvermerk einer (nicht notwendigerweise der einzigen) besitzenden Bibliothek bzw. der Referenznummer eines übergeordneten Verzeichnisses wie dem VD17 (Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts) oder dem VD16 (Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts). Ebenfalls unter „andere Drucke“ verzeichnet sind Einträge in den Messkatalogen der Frankfurter und Leipziger Buchmessen, sofern sie von den bereits erfassten Angaben abweichen.

Die niederländischen Texte werden unter „Schlagwörter“ grob den verschiedenen Textarten (z. B. Flugschrift, Literarischer Text, Theologie, Liederbuch), und ggf. weiteren Spezifizierungen (z. B. Gedicht, Prosa, Drama) zugeordnet. Niederländische Texte, die als Übersetzung oder Bearbeitung aus einer anderen Sprache und Grundlage einer Übersetzung ins Deutsche eine vermittelnde Stellung einnehmen, erhalten im Hinblick auf ihre Funktion für die deutsche Rezeption zusätzlich das Schlagwort „vermittelnde Übersetzung“, das in den „Anmerkungen“ um spezifische Informationen ergänzt wird.

Für die Übersetzungen und Bearbeitungen wird unter „Umfang der Übersetzung“ angegeben, inwieweit der Umfang der Übersetzung dem der Vorlage entspricht. Bei größeren Abweichungen erfolgt unter „Anmerkungen“ eine genauere Beschreibung.

Unter „Sekundärliteratur“ findet sich, chronologisch nach dem Erscheinungsjahr, die Sekundärliteratur, die eine Übertragung eines niederländischen Werkes ins Deutsche thematisiert.

Die Nummerierung aller Einträge erfolgt durchlaufend, wobei niederländischsprachige Texte und deutsche Übersetzungen jeweils unterschiedliche Anfangskürzel („nl-“ bzw. „dt-“) erhalten. Übersetzungen, die nicht eingesehen werden konnten, sind mit dem Kürzel „n. e.“ gekennzeichnet.

Abkürzungen

Bibliotheken

Aachen SB	Aachen, Stadtbibliothek
Amsterdam UBA	Amsterdam, Universiteit van Amsterdam
Amsterdam VU	Amsterdam, Vrije Universiteit Amsterdam
Augsburg SSB	Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek
Augsburg UB	Augsburg, Universitätsbibliothek
Aurich/Emden OB	Aurich/Emden, Ostfriesische Bibliothek
Basel UB	Basel, Universitätsbibliothek
Berlin HU	Berlin, Humboldt-Universität
Berlin SBPK	Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz
Bern UB	Bern, Universitätsbibliothek
Bielefeld SB	Bielefeld, Stadtbibliothek
Braunschweig TUB	Braunschweig, Technische Universität
Darmstadt ULB	Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek
Den Haag MM	Den Haag, Museum Mermanno
Den Haag KB	Den Haag, Koninklijke Bibliotheek
Dresden SLUB	Dresden, Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek
Erfurt UFB	Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha
Erlangen-Nürnberg UB	Erlangen-Nürnberg, Universitätsbibliothek
Eutin LB	Eutin, Landesbibliothek
Frankfurt UB	Frankfurt am Main, Universitätsbibliothek
Freiburg TUB	Freiburg, Technische Universität Bergakademie
Freiburg UB	Freiburg, Universitätsbibliothek
Göttingen SUB	Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek
Greifswald UB	Greifswald, Universitätsbibliothek
Halle/Saale FSB	Halle/Saale, Franckesche Stiftungen Halle
Halle ULB	Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
Hamburg SUB	Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek
Heidelberg UB	Heidelberg, Universitätsbibliothek
Herborn TS	Herborn, Theologisches Seminar
Jena ThULB	Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek
Köln USB	Köln, Universitäts- und Stadtbibliothek
Kraków BJ	Kraków, Biblioteka Jagiellonska
Leiden UB	Leiden, Universitaire Bibliotheken
Leeuwarden FHLB	Leeuwarden, Fries Historisch en Letterkundig Centrum
London BL	London, British Library
Marburg UB	Marburg, Universitätsbibliothek
München BSB	München, Bayerische Staatsbibliothek
München UB	München, Universitätsbibliothek

Münster ULB	Münster, Universitäts- und Landesbibliothek
Oldenburg LB	Oldenburg, Landesbibliothek
Regensburg SB	Regensburg, Staatliche Bibliothek
Regensburg UB	Regensburg, Universitätsbibliothek
Rostock UB	Rostock, Universitätsbibliothek
Soest SB	Soest, Stadtbibliothek
Stuttgart WLB	Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek
Trier SB	Trier, Stadtbibliothek
Tübingen ES	Tübingen, Evangelisches Stift
Tübingen UB	Tübingen, Universitätsbibliothek
Västerås SB	Västerås, Stadsbibliotek
Weimar HAAB	Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek
Wolfenbüttel HAB	Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek
Würzburg UB	Würzburg, Universitätsbibliothek
Zürich ZB	Zürich, Zentralbibliothek

Verzeichnisse und Bibliographien

Knuttel	W.P.C. Knuttel, <i>Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek</i> . Reprint der Aufl. 1889–1920, mit einer Einleitung von Dr H. van der Hoeven. Utrecht, 1978.
STCN	Short Title Catalogue, Netherlands (1540–1800), online auf: http://picarta.pica.nl
STCV	<i>Short Title Catalogus Vlaanderen</i> , online auf: http://www.stcv.be
Unger	J. H. W. Unger, <i>Bibliographie van Vondels werken</i> . Amsterdam, 1888.
VD16	<i>Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts</i> , online auf: http://www.bsb-muenchen.de/1681.0.html
VD17	<i>Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts</i> , online auf: http://www.vd17.de

Sonstige Abkürzungen

App.	Appendix	fing.	fingiert	Umf.	Umfang
Aufl.	Auflage	Hrsg.	Herausgeber	v	verso
Bd.	Band	k. A.	keine Angaben	Verf.	Verfasser
Bde.	Bände	n. e.	nicht eingesehen	vgl.	vergleiche
bearb.	Bearbeitet	Nr.	Nummer	vollst.	vollständig
bibl.	bibliographisch	o. O.	ohne Ort	Vorw.	Vorwort
dat.	datiert	o. J.	ohne Jahr	zsgeb.	zusammen-
ders.	derselbe	r	recto		gebunden
dies.	dieselbe (n)	u. a.	und andere		
erm.	ermittelt	u. d. T.	unter dem Titel		
erw.	erweitert	Übers.	Übersetzung		

Bibliographie

Aengelen, Pieter van

De verstandige Hovenier (1662)

[nl-0001]

Autor: Pieter van Aengelen
Titel: *De verstandige Hovenier, Over de twaelf Maenden van 't Jaer. Onderwijsende om Bogaerden Hoven en Thuynen op de bequaemste manier te beplanten en bezaejen*
Erscheinungsjahr: 1662, 2., erw. Druck
Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
Verleger/Drucker: Marcus Willemsz. Doornick
Format: 4°
Schlagwörter: Gartenbau
Anmerkungen: Frühester erm. Druck.

[dt-0002]

Übersetzer: Georg Greflinger
Titel: *Der verständige Gärtner Über die zwölf Monaten deß Jahres: Ist eine Unterweisung Bäume- Kräuter- und Blumen-Gärten auff das beste zubepflantzen und zubesaamen dann auch alles Obst alle Früchte Blumen und Kräuter [...] zu bewahren*
Erscheinungsjahr: 1666, 5. Druck
Erscheinungs-/Druckort: Hamburg
Format: 12°
Katalogverzeichnis: VD17 23:689554A
Andere Drucke: o.O., 1667 (VD17 23:274075L), o.O., 1669 (VD17 14:666813P), Hannover, ca. 1670, Hannover, 1673 (VD17 12:620727F) und Frankfurt, Leipzig, Hannover, 1684 (VD17 39:117976H), Hannover, 1692 (VD17 3:301771K), Hannover, 1695 (VD17 3:308212F) und Leipzig, 1751, die letzten drei u.d.T. *Der über die Zwölf Monaten des Jahrs Verständige Garten-Meister*.
Anmerkungen: Frühester erm. Druck.
Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S: 1693–1694.

[dt-0003]

Titel: *Der verständige Gärtner oder monatliche Anweisung zur Baum- Küchen- und Blumengärtnerey nebst einem Unter-richte wie die vorkommenden, bekanntesten Gewächse in der Küche und zur Medizin zu brauchen sind*
Erscheinungsjahr: 1792, bearb. und erw. Druck

Erscheinungs-/Druckort: Leipzig
 Verleger/Drucker: Friedrich Schneider
 Format: 8°
 Anmerkungen: Frühester erm. Druck. Der deutsche Text unterscheidet sich von Greflingers Übers. des *Hoveniers*, die in mehreren Drucken zwischen 1666–1751 erschien. Aus dem Vorwort des Textes geht hervor, dass der Druck von 1792 bearbeitet, um die angehängten Traktate gekürzt und um Kommentar erweitert wurde. Unklar ist, was die Grundlage für diese Bearbeitung war: die Übers. Greflingers oder eine andere, verschollene Übersetzung.

Acosta, José de

Historie naturael ende morael van de Westersche Indiën (1598)

[nl-0004]

Autor: José de Acosta
 Übersetzer/Bearbeiter: Jan Huyghen van Linschoten
 Titel: *Historie naturael ende morael van de Westersche Indiën: waer inne ghehandelt wordt van de merckelijckste dinghen des hemels, elementen, metalen, planten ende gbedierten van dien*
 Erscheinungsjahr: 1598
 Erscheinungs-/Druckort: Enkhuizen, Haarlem
 Verleger/Drucker: Jacob Lenaertsz. Meyn, Gillis Rومان
 Format: 8°
 Schlagwörter: Geographie, Biologie, Geschichte, vermittelnde Übers.
 Anmerkungen: Übers. aus dem Spanischen. Vorlage ist José de Acosta, *Historia natural y moral de las Indias*.

[dt-0005]

Übersetzer: Johann Humberger
 Titel: Von gelegenheit der Elementen, Natur, Art und eigenschafft der Newen Welt: Item von derselben Völcker Abergläubischen Götzendienst, Policye und RegimentsOrdnung
 Erscheinungsjahr: 1601
 Erschienen in: J. Th. de Bry (Hrsg.), *Americae*, Bd. 9. Frankfurt am Main, Theodor de Bry [Erben], Wolfgang Richter, 2° (VD17 547:640330U).
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1601 (VD17 3:666888X).

Anmerkungen: Vermittelte Übers. aus dem Spanischen über das Niederländische.
Sekundärliteratur: Böhme 1904, S. 124.

Akersloot, Theodorus

De Send-brief Van Paulus Aan Den Galaten (1695)

[nl-0006]

Autor: Theodorus Akersloot
Titel: *De Send-brief Van Paulus Aan Den Galaten, Kortelyk in haar samen-hang verklaard en uitgebreid*
Erscheinungsjahr: 1695
Erscheinungs-/Druckort: Leiden
Verleger/Drucker: Frederik Haaring, Johannes Du Vivie
Format: 4°
Schlagwörter: Theologie

[dt-0007]

Übersetzer: Johann Christoph Brüßken
Titel: *Schriftmäßige Erklär- und Außlegung über den allgemeinen Send- Brieff des Apostels Pauli an die Galater: Darinnen Der rechte Sinn und Verstand des Apostels gezeigt, aus den Jüdischen Alttheiten erläutert und mit andern Schrift-Oerthern bewebret*
Erscheinungsjahr: 1699
Erscheinungs-/Druckort: Bremen
Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
Format: 4°
Katalogverzeichnis: VD17 39:128709G
Andere Drucke: Erwähnung in den Messkatalogen der Michaelismesse 1696, 1697, Ostermesse 1697, 1698, 1700.
Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 1.

De send-brief van Paulus aan de Hebreëen (1699)

[nl-0008]

Autor: Theodorus Akersloot
Titel: *De send-brief van Paulus aan de Hebreëen. Kortelyk in haar t'samenhang uytgelegt*
Erscheinungsjahr: 1699
Erscheinungs-/Druckort: Den Haag

Verleger/Drucker: Meyndert Uytwerf
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0009]

Übersetzer: Alricus Plesken
 Titel: *Das Sendschreiben des Apostels Paulus an die Hebraeer nach dem wahren Sinn des heiligen Geistes in seinem Zusammenhang ausgelegt und erkleret*
 Erscheinungsjahr: 1714
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Format: 4°
 Andere Drucke: Erwähnung in den Messkatalogen der Neujahrmessen 1703, 1705, 1706, 1708, der Ostermessen 1698, 1699, 1700, 1701, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1712, 1713, 1715, sowie der Michaelismessen 1699, 1702, 1706, 1713. Der Messkatalog der Ostermesse 1702 erwähnt einen Druck bei Johann Nikolaus Andreae, Herborn.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 2.

Alardin, Kasparus

Vergeestelijk en Hemels Thee-gebruyk (1696)

[nl-0010]

Autor: Kasparus Alardin, Johannes Titama
 Titel: *Vergeestelijk en Hemels Thee-gebruyk, Ofte Beknopte overbrenging van de Thee, Geestelijk op Christus Jesus toegepast, tot dempting van wereltse en ydele discoursen onder het Thee-drinken*
 Erscheinungsjahr: 1696
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Nathanael Holbeex
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0011]

Titel: *Geistlich- und Him[m]lischer Thee-Gebrauch oder Kurtz eingefassete Vorstellung Von dem Thee: Geistlich auf Jesum Christum zugeeignet Zur wegnehmung der Weltlichen und eitelen Reden unter dem Thee-Trincken*

Erscheinungsjahr: 1697
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Hermann Brauer
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:004842K
 Andere Drucke: In Zürich ZB befindet sich nach Van der Haar ein Druck u.d.T. *Geistlicher Thee-Gebrauch*, Zürich: Heidegger, 1740, 8°. Das Verhältnis zu dem Druck von 1697 ist unbekannt.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 3–4.

Alberthoma, Thomas

***De Richter in het Paradys* (1667)**

[nl-0012]

Autor: Thomas Alberthoma
 Titel: *De Richter in het Paradys, in arrest neemende den schuylen- den Sondaer Adam: uit Genes. cap III, vers 9, 10: in eenige predication voorgesteld*
 Erscheinungsjahr: 1667
 Erscheinungs-/Druckort: Groningen
 Verleger/Drucker: Dominicus Lens
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie
 Andere Drucke: Der Messkatalog der Michaelismesse 1693 erwähnt einen Druck bei Johann Nikolaus Andreae, Herborn.

[dt-0013]

Übersetzer: Johann Gleim
 Titel: *Richter in dem Paradies: In verschiedenen schönen und Geistreichen Predigten vorgestellt*
 Erscheinungsjahr: 1694
 Erscheinungs-/Druckort: Herborn
 Verleger/Drucker: Johann Nikolaus Andreae
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 75:671320B
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Ostermesse 1702.

Albrecht VII. von Österreich***Placcaet ende ordinancie (1603)*****[nl-0014]**

Autor: Albrecht VII. von Österreich
 Titel: *Placcaet ende ordinancie belanghende de openinghe ende restauratie van den traffijck ende coopmans-handel van Spaignien, mette landen van herverts-overe*
 Erscheinungsjahr: 1603
 Erscheinungs-/Druckort: Brüssel
 Verleger/Drucker: Rutger Velpius
 Format: 4°
 Schlagwörter: Flugschrift, Amtsdruckschrift

[dt-0015]

Titel: *Mandat und Ordnung die Eröffnung und Widerauffrichtung der Trafica und Kauffmanshandlung der Hispanischen Königreiche und der Niderlande unangesehen daß dieselbigen von der Unterthenigkeit deß Durchleuchtigsten Ertzhertzogs [...] abgewichen*
 Erscheinungsjahr: 1603
 Erscheinungs-/Druckort: Hamburg
 Verleger/Drucker: Philipp von Ohr
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:238464X
 Andere Drucke: Magdeburg, 1603 (VD17 547:649842G).
 Anmerkungen: n. e.

Brief van hare hoocheden (1607)**[nl-0016]**

Autor: Erzherzog Albrecht VII. von Österreich, Infantin Isabella von Spanien
 Titel: *Brief van hare hoocheden aende [...] Staten der vrye Vereenichde Nederlantsche Provintien ghesonden, gedateert binnen Brussel den 13. Martii, anno 1607*
 Erscheinungsjahr: 1607
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 1364
 Schlagwörter: Brief, Flugschrift

[dt-0017]

Titel: *Zuschreiben Deß Durchleuchtigsten Hochgebornen Fürsten und Herrn Herrn Alberti Ertzherzogens zu Oesterreich und Ihrer Durchleuchtigkeit Gemahelin Isabella Clara Eugenia Infantin zu Hispanien [et]c. An Die Herrn Staa-den der vereinigten Provinzien*
 Erscheinungsjahr: 1607
 Erscheinungs-/Druckort: o.O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:248517W

Allinga, Petrus***Sedighe verdedigingh van de eer en leer (1672)*****[nl-0018]**

Autor: Petrus Allinga
 Titel: *Sedighe verdedigingh van de eer en leer der wijdt-beroemste professoren en voornaemste leeraren van Nederlandt*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Hendrik Boom, Dirk Boom
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie, Streitschrift

[dt-0019]

Titel: *Bescheidene Verhandlung Der fübrnembsten Streitigkeiten Zwischen den Lehrern der Reformirten Kirche Und denen Die sich Lehrer der Augspurgischen Bekäntnuß nennen*
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Jost Heinrich Dresser
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 39:150989V
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1696.

Anselmo, Antonius***Codex Belgicus* (1648)****[nl-0020]**

Autor: Antonius Anselmo
 Titel: *Codex Belgicus seu ius edictale a principibus Belgarum sancitum ofte de Nederlandtsche: nieuwe soo gheestelycke, als wereltlycke rechten, ghetrocken uyt de vier Placcaet-boecken, tot Gendt.*
 Erscheinungsjahr: 1648
 Erscheinungs-/Druckort: Antwerpen
 Verleger/Drucker: Hendrick Aertssen, George Fricx, Simon T'Serstevens, Hubrecht Anton Velpius
 Format: 2°
 Schlagwörter: Rechtssammlung

[dt-0021]

Titel: *Codex Belgicus, oder Niderländische neue Geist- und Weltliche Rechten, auß den IV. Placat-Büchern zu Gendt und Antorff außgezogen*
 Erscheinungsjahr: 1650
 Erscheinungs-/Druckort: Antwerpen
 Verleger/Drucker: Petrus Bellerus
 Format: 2°
 Andere Drucke: Erwähnung ausschließlich in den Messkatalogen der Ostermesse 1650 und 1662.

Anslaer, Guilielmus***Een sonderlingh discours* (1674)****[nl-0022]**

Autor: Guilielmus Anslaer
 Titel: *Een sonderlingh discours, van de swevende kerckelijcke verschillen, ende Ontdeckinge van de quade trouwe en onverstandt van Irenaeus Philaletius, in sij bittere Antwoorde op de vrage Wat is Coccejanerye?*
 Erscheinungsjahr: 1674
 Erscheinungs-/Druckort: Middelburg
 Verleger/Drucker: Benedictus Smidt
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 11237

Schlagwörter: Streitschrift
 Anmerkungen: Veröffentlicht unter dem Pseudonym Philaetius Eliëser.

[dt-0023]

Titel: *Bedenckungen über den Stand und Beschaffenheit der gemeinen Streit-Frage angehende Den Unterscheid der Vergebung der Sünden unter dem Alten und unter dem Neuen Testament*
 Erscheinungsjahr: 1689
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Hermann Brauer
 Format: 12°
 Katalogverzeichnis: VD17 12:110800F

Anslo, Reyner***Poezy* (1713)****[nl-0024]**

Autor: Reyner Anslo
 Titel/Incipit: Afscheit van Amsterdam. Hier, daar de Ryn met radde watren stroomt
 Erscheinungsjahr: 1713
 Erschienen in: Joan de Haes, *R. Ansloos poezy*, 1713. Rotterdam: Baarent Bos, 8°, S. 273.
 Anmerkungen: Gedicht ist datiert auf den 12. September 1649.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Gedicht

[dt-0025]

Titel/Incipit: Abschied von Amsterdam. Hier, wo der Rhein im eil'gen Laufe
 Erscheinungsjahr: 1885
 Erschienen in: J. Hart (Hrsg.), *Orient und Occident. Eine Blütenlese aus den vorzüglichsten Gedichten der Weltliteratur*. Minden: Bruns, S. 354.
 Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Antonides, Theodorus***Verklaring over de Wonder-Werken Jesu Christi (1691)*****[nl-0026]**

Autor: Theodorus Antonides
 Titel: *Verklaring over de Wonder-Werken Jesu Christi Waar in de woorden van ieder Wonderwerk kortelijc worden geopend en haar Einden en Oogmerk op een Schrivmatige wijs betoogd: Mitsgaders een Schrivmatige Uitlegging Over Matth. 21, vers 33–46*
 Erscheinungsjahr: 1691
 Erscheinungs-/Druckort: Leeuwarden
 Verleger/Drucker: Gerrit Hoogslag
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0027]

Titel: *Erklärung über die Wunder- Werke Jesu Christi: Worin die Worte eines jeglichen Wunderwerks kürztlich außgelegt*
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Jost Heinrich Dresser
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 75:670516X
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1696.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 8.

Schrift-matige verklaringe over den eersten algemeinen send-brief van den H. apostel Simeon Petrus (1694)**[nl-0028]**

Autor: Theodorus Antonides
 Titel: *Schrift-matige verklaringe over den eersten algemeinen send-brief van den H. apostel Simeon Petrus*
 Erscheinungsjahr: 1694
 Erscheinungs-/Druckort: Leeuwarden
 Verleger/Drucker: Gerrit Hoogslag, Karst Christianus Tjallings
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0029]

Übersetzer: Alricus Bleske
 Titel: *Schriftmäßige Erklärung Über Den ersten allgemeinen Brief Des Heil. Apostels Simonis Petri*
 Erscheinungsjahr: 1700
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Format: 2°
 Katalogverzeichnis: VD17 1:053004S
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Ostermessen 1697, 1698, 1699, 1701, 1702, sowie der Michaelismesse 1697.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 10.

Schrift-matige Verklaringe Over den Tweeden Algemeinen Send-brief Van den H. Apostel Simeon Petrus (1697)

[nl-0030]

Autor: Theodorus Antonides
 Titel: *Schrift-matige Verklaringe Over den Tweeden Algemeinen Send-brief Van den H. Apostel Simeon Petrus Mitsgaders van Den H. Apostel Judas Thaddeus*
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erscheinungs-/Druckort: Leeuwarden
 Verleger/Drucker: Gerrit Hoogslag, Johannes de Ruyter
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0031]

Übersetzer: Alricus Bleske
 Titel: *Schriftmäßige Erklärung Über Den andern allgemeinen Brief Des Heil. Apostels Simonis Petri Deßgleichen Des Heil. Apostels Judae Thaddei*
 Erscheinungsjahr: 1700
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Format: 2°
 Katalogverzeichnis: VD17 1:053012H
 Andere Drucke: Erwähnung in Messkatalogen der Ostermesse 1697, 1689, 1701, sowie der Michaelismesse 1697.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 11.

Schrift-maatige verklaaringe over den algemeenen send-brief van de H. Apostel Jakobus (1699)

[nl-0032]

Autor: Theodorus Antonides
 Titel: *Schrift-maatige verklaaringe over den algemeenen send-brief van de H. apostel Jakobus*
 Erscheinungsjahr: 1699
 Erscheinungs-/Druckort: Leeuwarden, Leeuwarden
 Verleger/Drucker: Gerrit Hoogslag, Johannes Ruyter
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0033]

Titel: *Erklärung des Sendbriefs des Apostel Jacobi*
 Erscheinungsjahr: 1699
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Format: 4°
 Andere Drucke: Erwähnung ausschließlich in den Messkatalogen der Neujahrmessen 1705, 1706, 1708, der Ostermessen 1699, 1700, 1702, 1703, 1704, 1706, 1709, 1712, 1713, 1714, sowie der Michaelismessen 1702, 1706, 1713.

Bedenkingen Voorgesteld ter nader Verklaringe Van 't Boek Jobs (1700)

[nl-0034]

Autor: Theodorus Antonides
 Titel: *Bedenkingen Voorgesteld ter nader Verklaringe Van 't Boek Jobs*
 Erster Druck: 1697 (van der Haar 1997, S. 154).
 Herangezogene Ausgabe: Leeuwarden: Gerrit Hoogslag, Pieter Ruidts, 1700, 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0035]

Übersetzer: Franciscus Laurentius von Hammello
 Titel: *Geistreiche Betracht- und Erklärung des Buchs Hiobs*
 Erscheinungsjahr: 1702
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Georg Heinrich Oehrling
 Format: 8°
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1701.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. A 9.

Appelbom, Harald***Coppe, van drye brieven: geschreven van de Sweedsche ministers uyt Hollandt: aen de koninck van Suedeeden (1657)*****[nl-0036]**

Autor: Harald Appelbom
 Titel: *Coppe, van drye brieven: geschreven van de Sweedsche ministers uyt Hollandt: aen de koninck van Suedeeden*
 Erscheinungsjahr: 1657
 Erscheinungs-/Druckort: Leiden
 Verleger/Drucker: Caspar Simonsz. vander Pers
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 7837
 Schlagwörter: Flugschrift, Brief, Briefsammlung

[dt-0037]

Titel: *Copia Dreyer Schreiben welche von einem Schwedischen Minister aus Holland an den König in Schweden außgefertiget In Dennemarcken aber intercipiet worden*
 Erscheinungsjahr: 1657
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:236221D

Asten, J.J. van***'t Amsteldams Minne-beeckie (1645)*****[nl-0038]**

Autor: J.J. van Asten
 Titel/Incipit: Daer souder een Ruytertje vroegh uyt ryen
 Erscheinungsjahr: 1645, 7. Druck
 Erschienen in: *'t Amsteldams Minne-beeckie op nieuws bestroomt met verscheyde Minne-deuntjes en nieuwe Ghesanghen.* Amsterdam: Joost Hartgersz., Paulus Matthysz., 7. Druck, 16° oblong, S. 408.
 Schlagwörter: Liederbuch, Lied
 Anmerkungen: Bibl. Informationen nach den Angaben in *Nederlandse Liederenbank*.

[dt-0039]

Übersetzer: Oskar Ludwig Bernhard Wolff
 Titel/Incipit: Dar zoud er een ruitertje vroeg uitrijen
 Erscheinungsjahr: 1832
 Erschienen in: ders. (Hrsg.), *Proben altholländischer Volkslieder*. Greiz: C. H. Henning, S. 36–38.
 Andere Drucke: Auch erschienen in O.L.B. Wolff (Hrsg.), *Halle der Völker*, Bd.1, Frankfurt am Main: Sauerländer, 1837, S. 146–147.
 Anmerkungen: Text deutsch.

Aventroot, Johannes Bartholomeus***Sendbrief van Ioan Aventroot tot den grootmachtigen coninck van Spaengien* (1613)****[nl-0040]**

Autor: Johannes Bartholomeus Aventroot
 Titel: *Sendbrief van Ioan Aventroot tot den grootmachtigen coninck van Spaengien. Waer inne cortelick verbaelt wort het misterie van den oorlogh op de 17.provintien des Nederlands*
 Erscheinungsjahr: 1613
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Paulus Aertsz. van Ravesteyn
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 2035
 Schlagwörter: Geschichte, Brief

[dt-0041]

Titel: *Ein sendbrief Johan Aventroots Abn den Groosmächtige[n] könig in Spanien: Darinn kurtzlich vermeldet wird das geheimniß von dem kriege auf die 17. provintzen des Niderlands*
 Erscheinungsjahr: 1615
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:253292A
 Andere Drucke: Erw. Druck von o. O., 1615 (VD17 39:133372K).

B.I.R.***Den Hollandschen verre-kyker (1671)*****[nl-0042]**

Autor: B.I.R.
 Titel: *Den Hollandschen verre-kyker: Verhalende den tegenwoordigen tostant van ons lieve vaderland*
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erscheinungs-/Druckort: Utrecht
 Verleger/Drucker: Hans Perfect [fing.]
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 9893
 Schlagwörter: Flugschrift, Streitschrift

[dt-0043]

Titel: *Holländisches Perspectiv Oder Weites Außsehen Inbaltende den gegenwärtigen Zustand von unserem lieben Vaterlande Benebenst einer Treubertzigen Wahrschauung*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:682143K
 Andere Drucke: o. O., 1672 (VD17 14:655111C).

[dt-0044]

Titel: *Holländisches Perspectiv. Oder Ferne-Gücker worinnen erzehlt wird der itzige Zustans unsers lieben Vaterlandes*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 9998
 Anmerkung: Nach der Ausgabe von Utrecht, 1672 bei Hans Perfect.

Baker, Richard***Vragen en Bedenkingen op't Vader-onze (1644)*****[nl-0045]**

Autor: Richard Baker
 Übersetzer/Bearbeiter: Johan de Brune
 Titel: *Vragen en Bedenkingen op't Vader-onze*
 Erscheinungsjahr: 1644
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jacob Lescailje
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übers.
 Anmerkungen: Der niederländische Text ist eine Übers. von Richard Bakers *Meditations on the Lord's prayer*.

[dt-0046]

Übersetzer: Andreas Gryphius
 Titel: *Frag-Stück und Betrachtungen über Das Gebett des Herren*
 Erscheinungsjahr: 1663
 Erscheinungs-/Druckort: Breslau, Leipzig
 Verleger/Drucker: Veit Jakob Trescher, Johann Erich Hahn
 Format: 12°
 Katalogverzeichnis: VD17 39:154401X
 Andere Drucke: Leipzig, 1680 (VD17 39:154639P).
 Anmerkungen: Vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische.
 Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S. 1880, Sträter 1987, S. 31, Kiedron 1993, S. 166–167, Kuhn 2000, S. 347–376.

Aendachtighe meditatie en vragen over de VII. Boet-psalmen (1654)**[nl-0047]**

Autor: Richard Baker
 Übersetzer/Bearbeiter: Johannes Grindal
 Titel: *Aendachtighe meditatie en vragen over de VII. Boet-psalmen*
 Erscheinungsjahr: 1654
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Willem van Beaumont
 Format: 12°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übers.
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baker, *Meditations and disquisitions upon the penitential psalms*. n. e.

[dt-0048]

Übersetzer: Andreas Gryphius
 Titel: *Betrachtungen der Sieben Buß-Psalm*
 Erscheinungsjahr: 1688
 Erschienen in: R. Baker, *Betrachtungen*. Frankfurt am Main, Leipzig, Breslau: Veit Jakob Trescher [Erben], 12°.
 Katalogverzeichnis: VD17 39:154756K
 Andere Drucke: Breslau, 1687 (Dünnhaupt), o. O., 1689 (Dünnhaupt).
 Anmerkungen: Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. Ob die Übers. von Grindal als Vorlage diente, ist unklar. Von Johan de Brune de Jonge sind z. B. ebenfalls Übersetzungen erschienen unter *Alle de nyystekende theologise werken*, Amsterdam: Arent Gerritsz. van den Heuvel, 1659–1670. n. e.
 Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S. 1880. Sträter 1987, S. 30–34.

Aendachtighe meditatie en vragen over de VII. Troost-psalmen (1655)**[nl-0049]**

Autor: Richard Baker
 Übersetzer/Bearbeiter: Johannes Grindal
 Titel: *Aendachtighe meditatie en vragen over de VII. Troost-psalmen*
 Erscheinungsjahr: 1655
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Willem van Beaumont
 Format: 12°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übers.
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baker, *Meditations and disquisitions upon seven consolatorie psalmes of David*. n. e.

[dt-0050]

Übersetzer: Andreas Gryphius
 Titel: *Betrachtungen der Sieben Trost-Psalm*
 Erscheinungsjahr: 1688
 Erschienen in: R. Baker, *Betrachtungen*. Frankfurt am Main, Leipzig, Breslau: Veit Jakob Trescher [Erben], 12°.
 Katalogverzeichnis: VD17 39:154756K
 Andere Drucke: Breslau, 1687 (Dünnhaupt), o. O., 1689 (Dünnhaupt).

- Anmerkungen: Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. Ob die Übers. von Grindal als Vorlage diente, ist unklar. Von Johan de Brune de Jonge sind z.B. ebenfalls Übersetzungen erschienen unter *Alle de nytestekende theologise werken*, Amsterdam: Arent Gerritsz. van den Heuvel, 1659–1670. n.e.
- Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S. 1880. Sträter 1987, S. 30–34.

Meditation oft overdenckingen (1655)

[nl-0051]

- Autor: Richard Baker
- Übersetzer/Bearbeiter: D.E.S.B.S.D.I. [= Johan de Brune de Jonge?]
- Titel: *Meditation oft overdenckingen, en gebeden, op yder dagh in de weeck*
- Erscheinungsjahr: 1655
- Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
- Verleger/Drucker: Gerrit van Goedesberg
- Format: 12°
- Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übers.
- Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baker, *Meditations upon the Seven Dayes of the Weeke*. n.e.

[dt-0052]

- Übersetzer: Andreas Gryphius
- Titel: *Betrachtungen Auf jeden Tag der Wochen*
- Erscheinungsjahr: 1688
- Erschienen in: R. Baker, *Betrachtungen*. Frankfurt am Main, Leipzig, Breslau: Veit Jakob Trescher [Erben], 12°.
- Katalogverzeichnis: VD17 39:154756K
- Andere Drucke: Breslau, 1687 (Dünnhaupt), o.O., 1689 (Dünnhaupt).
- Anmerkungen: Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
- Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S. 1880. Sträter 1987, S. 30–34.

Een alleen-sprake der ziele (1665)**[nl-0053]**

Autor: Richard Baker
 Titel: *Een alleen-sprake der ziele, ofte Een pilaer van gedachten: met bondige redenen benysende d'onsterffelijckheyd der ziele*
 Erscheinungsjahr: 1665
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Samuel Imbrechts, Arent Gerritsz. van den Heuvel
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übers.
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen Richard Bakers.

[dt-0054]

Übersetzer: Andreas Gryphius
 Titel: *Von Unsterblichkeit der Seelen*
 Erscheinungsjahr: 1688
 Erschienen in: R. Baker, *Betrachtungen*. Frankfurt am Main, Leipzig, Breslau: Veit Jakob Trescher [Erben], 12°. VD17 39:154756K
 Katalogverzeichnis: VD17 39:154756K
 Andere Drucke: Breslau, 1687 (Dünnhaupt), o. O., 1689 (Dünnhaupt).
 Anmerkungen: Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n. e.
 Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. II, S. 1880. Sträter 1987, S. 30–34.

Baldaeus, Philippus***Naaauwkeurige beschryvinge van Malabar en Choromandel (1672)*****[nl-0055]**

Autor: Philippus Baldaeus
 Titel: *Naaauwkeurige beschryvinge van Malabar en Choromandel, der zelve aangrenzende ryken, en het machtige eyland Ceylon: nevens een omstandige en grondigh doorzochte ontdekking en wederlegginge van de afgoderye der Oost-Indische heydenen*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Daniel Bakkamude, Johannes Janssonius van Waesberge, Joannes van Someren
 Format: 2°
 Schlagwörter: Geographie, Geschichte, Reisebericht

[dt-0056]

Titel: *Wahrhaftige Ausführliche Beschreibung Der Berühmten Ost- Indischen Küsten Malabar und Coromandel, Als auch der Insel Zeylon Samt dero angränzenden und untergehörigen Reichen*

Erscheinungsjahr: 1672

Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam

Verleger/Drucker: Johannes Janssonius van Waesberge, Joannes van Someren, Jacob van Velsen

Format: 2°

Katalogverzeichnis: VD17 39:135493U

Sekundärliteratur: Henning 1987, S. 255.

Barbette, Paul***Pest-beschrijving (1655)*****[nl-0057]**

Autor: Paul Barbette

Titel: *Pest-beschrijving, Met haer onderscheyt, oorsaeck, teyckenen, voorsegging, genesing, toevallen, en middelen, om sich voor de selve te bevryden*

Erscheinungsjahr: 1655

Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam

Verleger/Drucker: Jacob Lescailje

Format: 8°

Schlagwörter: Medizin

[dt-0058]

Übersetzer: J.A.M.D.

Titel: *Beschreibung der Pest*

Erscheinungsjahr: 1669

Erscheinungs-/Druckort: o. O.

Verleger/Drucker: Schaffhausen

Format: 8°

Katalogverzeichnis: UB Leiden 624 G 3: 4

Chirurgie (1655)**[nl-0059]**

Autor: Paul Barbette

Titel: *Chirurgie Nae de bedendaeghse Practijck beschreven*

Erscheinungsjahr: 1655
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jacob Lescaijle
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin

[dt-0060]

Titel: *Pauli Barbette [...] Chirurgische und Medicinische Wercke*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Hamburg
 Verleger/Drucker: Christian Guth
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:625193L
 Andere Drucke: Hamburg, 1677 (VD17 23:242304E). Das Verhältnis zu den aus dem Lateinischen übersetzten deutschen Fassungen von Barbettes Werken, insbesondere zu den Drucken von Frankfurt am Main, 1683 (VD17 547: 670264Y) und Frankfurt am Main, 1694 (VD17 12:194311M) u.d.T. *Chirurgische und Anatomische Schriften* sowie von Lübeck, 1692 (VD17 39:142485T) und Lübeck, 1700 (VD17 23:243129Z) u.d.T. *Medicinische Chirurgische und Anatomische Schriften*, ist unklar. Es gibt große Parallelen in den aus dem Niederländischen und Lateinischen übertragenen Texten, es ist möglich, dass die bestehende deutsche Übers. als Grundlage für eine Neuübersetzung herangezogen wurde.

[dt-0061]

Titel: *Pauli Barbette [...] Chirurgische Anatomische und Medicinische Schriften: als nemlich, 1. Von der Wundartzney. 2. Von der Entgliederung deß menschlichen Leibs [...] 3. Von der beschreibung der Pest [...] 4. Sampt der Practick der Artzney*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Johann Peter Zubrodt, Johann Baptist Schönwetter [Erben], Johann Andreae
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:664691F
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Ostermesse 1671.

Anatomia practica (1659)**[nl-0062]**

Autor: Paul Barbette
 Titel: *Anatomia practica ofte Ontleding des Menschelijken Li-
 chaems neffens het gebruyck derselve in de Heelkonst*
 Erscheinungsjahr: 1659
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jacob Lescailje
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin

[dt-0063]

Titel: *Pauli Barbette [...] Chirurgische und Medicinische Wercke*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Hamburg
 Verleger/Drucker: Christian Guth
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:625193L
 Andere Drucke: siehe Eintrag dt-0060.

[dt-0064]

Titel: *Pauli Barbette [...] Chirurgische Anatomische und Medici-
 nische Schrifften*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Johann Peter Zubrodt, Johann Baptist Schönwetter
 [Erben], Johann Andreae
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:664691F
 Andere Drucke: siehe Eintrag dt-0061.

Praxis Barbettiana (1665)**[nl-0065]**

Autor: Paul Barbette
 Übersetzer: Z.V.G.
 Titel: *Praxis Barbettiana, Ofte Genees-oeffeningh*
 Erscheinungsjahr: 1665
 Erscheinungs-/Druckort: Rotterdam
 Verleger/Drucker: Francois Hoogstraeten
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Lateinischen.

[dt-0066]

Titel: *Medicinische Praxis*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Hamburg
 Verleger/Drucker: Christian Guth
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:625194T
 Andere Drucke: Hamburg, 1677 (VD17 23:633870G).
 Anmerkungen: Übers. nach der lateinischen und der niederländischen Fassung.

Batelier, Jacobus Johannes***Den rechten wtleggh van Jacob end Esau (1644)*****[nl-0067]**

Autor: Jacobus Johannes Batelier
 Titel: *Den rechten wtleggh van Jacob end Esau, dat is Klaer end volcomen Schriftuyrlick bericht van de Verkiesinge end Verwerpinge van Jacob end Esau totten Romeynen in't Negende Capittel*
 Erscheinungsjahr: 1644
 Erscheinungs-/Druckort: Den Haag
 Verleger/Drucker: Anthony Jansz. Tongerlo
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0068]

Übersetzer: Johann Georg Eberwein Thomae
 Titel: *Jacob und Esau: Das ist: Gründtliche und Schrifftemässige Erörterung deß nachdencklichen Spruchs Pauli, an die Röm.*
 Erscheinungsjahr: 1663
 Erscheinungs-/Druckort: Hanau
 Verleger/Drucker: Jacob Lasché
 Format: 12°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:686440V

[dt-0069]

Titel: *Jacob und Esau Das ist: Klarer und vollkommener Bericht und rechte Erklär- und Außlegung auß heyliger Schrifft Wie die Erwählung Jacobs und Verwerffung Esaus Zun Römern am IX. Cap. recht zuverstehen sey*
 Erscheinungsjahr: 1663

Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Georg Müller
 Format: 12°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:648750P

Baxter, Richard

Het Nootwendigh Middel der Behoudenis (1669)

[nl-0070]

Autor: Richard Baxter
 Übersetzer: Petrus Heringa
 Titel: *Het Nootwendigh Middel der Behoudenis, krachtigh gepredikt en voorgesteld, tot opweckings van de onboetvaardige Sorgeloosens deser Eeum, of verhandelingh der ware Bekeeringe*
 Erscheinungsjahr: 1669
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Joannes van Someren
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *A treatise of conversion*.

[dt-0071]

Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: *Die wahre Bekehrung kräftig geprediget*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Kassel
 Verleger/Drucker: Elias Francke
 Format: 12°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:665162W
 Andere Drucke: Kassel, 1680 (VD17 23:659554R) und 1690 (VD17 23:703688F).
 Anmerkungen: Vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 113–116, van de Kamp 2007b, S. 35.

t' Leven des Geloofs (1674)**[nl-0072]**

Autor: Richard Baxter
 Übersetzer/Bearbeiter: P. S.
 Titel: *t' Leven des Geloofs. Zijnde Het bewijs van Onsienlijke dingen. Voorgesteld in een predicatie.*
 Erscheinungsjahr: 1674
 Erscheinungs-/Druckort: Den Haag
 Verleger/Drucker: Levijn van Dijck
 Format: 12°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *The life of faith*.

[dt-0073]

Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: Das Leben des Glaubens oder ein Beweiß der unsichtbahren Dinge
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erschienen in: R. Baxter, *Ausgesonderte Schriften*. Bremen: Saurmann, 8° (VD17 1:066975L).
 Katalogverzeichnis: VD17 1:066978H
 Anmerkungen: Ausgewiesen als Übers. aus dem Englischen. Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 144–147, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

d'Eeuwigh-durende Ruste Der Heyligen (1677)**[nl-0074]**

Autor: Richard Baxter
 Titel: *d'Eeuwigh-durende Ruste Der Heyligen, Ofte een Verhandelingh van de geluksaligen staat der Heyligen in hare gemeenschap met God in Heerlijckheyt*
 Erscheinungsjahr: 1677
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Gerardus Borstius
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *The saints everlasting rest*.

[dt-0075]

Übersetzer:

Johann Deusing

Titel:

Die Ewige Ruhe der Heiligen. Oder eine Beschreibung des Glückseligen Zustandes der Heiligen in der Gemeinschaft mit Gott nach diesem Leben, 4 Bde.

Erscheinungsjahr:

1684

Erscheinungs-/Druckort:

Kassel

Verleger/Drucker:

Salomon Kürßner

Format:

4°

Katalogverzeichnis:

VD17 39:135185M

Anmerkungen:

Vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. „Anfänglich in der Engeländischen Sprache beschrieben [...] Nunmehr aber auß der vierzehenden Edition wegen der ungemeinen Fürtrefflichkeit in die Hochteutsche Sprache übersetzt“. Nach van de Kamp 2007, S. 137 kommt aus zeitlichen Gründen die 14. englische Ausgabe nicht als Vorlage in Frage, während es viele Parallelen zu der niederländischen Fassung von 1677 gibt.

Sekundärliteratur:

van de Kamp 2007a, S. 137–138, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

Het huys-boeck der armen (1678)**[nl-0076]**

Autor:

Richard Baxter

Titel:

Het huys-boeck der armen, leerende I Hoemen een goet christen sal worden. II. Hoemen leven sal als een christen

Erscheinungsjahr:

1678

Erscheinungs-/Druckort:

Utrecht

Verleger/Drucker:

Johannes Ribbius

Format:

8°

Schlagwörter:

Theologie, vermittelnde Übersetzung

Anmerkungen:

Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *A poor man's family book*.

[dt-0077]

- Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: *Das Hausbuch der Armen: Worinn angewiesen wird. I. Wie man ein aufrichtiger Christ werden soll. II. Wie ein aufrichtiger Christ gegen Gott [...] leben soll*
 Erscheinungsjahr: 1684
 Erscheinungs-/Druckort: Marburg
 Verleger/Drucker: Johann Heinrich Stock
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:308210R
 Anmerkungen: „Nunmehr aber [...] auß der Engeländischen Sprache in die Hochteutsche übersetzet“. Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: Sträter 1987, S. 30, van de Kamp 2007a, S. 131–137, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

Der dwasen voorspoet (1682)**[nl-0078]**

- Titel: *Der dwasen voorspoet*
 Erscheinungsjahr: 1682
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Johannes Boekholt
 Format: 12°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *The fools prosperity, the occasion of his destruction*.

[dt-0079]

- Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: *Der Narren Glückseligkeit und die Gelegenheit ihres Verderbens*
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erschienen in: R. Baxter, *Ausgesonderte Schriften*. Bremen: Saurmann, 8°.
 Katalogverzeichnis: VD17 1:066975L
 Anmerkungen: Ausgewiesen als Übers. aus dem Englischen. Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 1450–151, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

Heyligh of Huychelaer (1682)**[nl-0080]**

Autor: Richard Baxter
 Titel: *Heyligh of Huychelaer. Dat is: Een Korte verhandeling over de woorden van den Apostel Jacobus*
 Erscheinungsjahr: 1682
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Johannes Boekholt
 Format: 12°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *The vain religion of the formal hypocrite*.

[dt-0081]

Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: Ein Heiliger oder ein Heuchler. Das ist: Des Heuchlers Eiteler Gottesdienst und Ungezäumte Zunge
 Erscheinungsjahr: 1697
 Erschienen in: R. Baxter, *Ausgesonderte Schriften*. Bremen: Saurmann, 8°.
 Katalogverzeichnis: VD17 1:066981M
 Anmerkungen: Ausgewiesen als Übers. aus dem Englischen. Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 147–149, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

Een Heilig Of een Beest (1683)**[nl-0082]**

Autor: Richard Baxter
 Übersetzer: V. L.
 Titel: *Een Heilig Of een Beest, Dat is Een verhandeling van de rampsalige staat der Onheilige, in te leven zonder God en de Heiligkeit: Waar in getoont wort zo door Reden als Schriftuur, de zekere nootzaaklikheit en voortreflikheit der Heiligkeit*
 Erscheinungsjahr: 1683
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Johannes Boekholt
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung

Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *A saint or a brute*.

[dt-0083]

Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: *Ein Heiliger oder Ein Vieh. Das ist: Eine Verhandlung des elendigen Standes derer ohne Gott und Heiligkeit lebenden Menschen*
 Erscheinungsjahr: 1685
 Erscheinungs-/Druckort: Hanau
 Verleger/Drucker: Karl Scheffer
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 12:105402T
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1685 (VD17 14:684914Z) und Frankfurt am Main, 1716. Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1684.
 Anmerkungen: Vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 139, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

De Rechte Maniere van Doen (1684)

[nl-0084]

Autor: Richard Baxter
 Übersetzer: Nathanael Knowles
 Titel: *De Rechte Maniere van Doen Om aan een vaste welgegronde Vrede ofte Gerustheyt der Conscientie Ende geestelijke Troost te geraken*
 Erscheinungsjahr: 1684
 Erscheinungs-/Druckort: Leeuwarden
 Verleger/Drucker: Gerrit Hoogslag, Johannes Jacobs Banga
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Englischen. Vorlage ist Richard Baxter, *The right method for a settled peace of conscience*.

[dt-0085]

Übersetzer: Johann Deusing
 Titel: Die rechte Arth und Weise wodurch man zum beständigen und wolgegründeten Frieden und Ruhe des Gewissens wie auch zu geistlichen Trost gelangen könne

- Erscheinungsjahr: 1697
 Erschienen in: R. Baxter, *Ausgesonderte Schriften*. Bremen: Saurmann, 8°.
 Katalogverzeichnis: VD17 1:066975L
 Anmerkungen: Ausgewiesen als Übers. aus dem Englischen. Nach Sekundärliteratur vermittelte Übers. aus dem Englischen über das Niederländische. n.e.
 Sekundärliteratur: van de Kamp 2007a, S. 144–147, van de Kamp 2007b, S. 30–45.

Beaumont, Simon van

Zeeuwse nachtegael (1623)

[nl-0086]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen III. Het een is goet, het ander slecht
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 128.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0087]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: An den vorigen Leser
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. T2 (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Umf. im Wesentl. beibehalten.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 28, van Gemert 1990a, S. 215, 229–231.

[nl-0088]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen IV. Daer en is niemant in de stadt
 Erscheinungsjahr: 1623

- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 128.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0089]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Semper contrarius esto
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. B4^r, Nr. CLXXIV. (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0090]

- Autor: Simon van Beaumont
- Titel/Incipit: Grillen V. Meeus is out sestich jaer, en gaet een meysgien trouwen
- Erscheinungsjahr: 1623
- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 129.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0091]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Epigramma. In Curiosum, seu Momum
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erschienen in: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg: Zacharias Härtel, 8°, S. Qvj^v–Qvij^r, Nr. CXLVI (VD17 3:603031L).
- Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
- Anmerkungen: Das Gedicht wurde in die 2. Aufl. von Hamburg, Jena 1642 (VD17 39:120509M) nicht aufgenommen.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0092]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen VI. Nu houd' ick seker, sonder lieghen
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens und P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 129.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0093]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Auff einen Beleibten Vogel genandt
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa7^r, Nr. CLVI (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 21, 229–231.

[nl-0094]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen X. Die goede sack, die goede Jan
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 130–131.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0095]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Auff einen guten Mann
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa3^v–Aa4^r, Nr. CXLII (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26, van Gemert 1990a, S. 217–218, 229–231.

[nl-0096]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Ionckheyt XI. Soo langh als ick u hier bedeckt mijn lyen.

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruysse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 72.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0097]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit: An die Fillis

Erscheinungsjahr: 1638

Erschienen in: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*, Bd. 2. Jena, Hamburg: Zacharias Härtel, 8°, Nr. LX.

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26.

[nl-0098]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Grillen XVI. Fop vrijt, en heeft sijn sin op rijcke Griet gheleght

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruysse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 7.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0099]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Sapientia Sapientiam trudit
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa4r, Nr. CXLIV (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0100]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XVII. Potsmartel tast nae 't mes, en dreyght my te deur-steken
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 133.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0101]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Paupertas nunquam debitor
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Z1v–Z2, Nr. CIV (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26, van Gemert 1990a, S. 227–229.

[nl-0102]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XVIII. Louw roemt dat hy zijn vaer ghelijct van handen
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 133.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0103]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit: Auff einen Ungestalten

Erscheinungsjahr: 1638

Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa6v, Nr. CLIII (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0104]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Grillen XXIV. Claer, op een aensicht verrompelt en out

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 135.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0105]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit: Auff ein altes stoltzes Weib

Erscheinungsjahr: 1638

Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa4v, Nr. CXLV (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0106]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XXVIII. Heyn toont dat hy sterck van geloof is, hy vrijt, hoewelt hy blint en doof is
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 137.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0107]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Auff einen tauben und blinden Bräutigam
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Z7^r, Nr. CXXIII. (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 28, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0108]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XXIX. Els, out en rijck, trouwt een jong man
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 137.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0109]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Auff eine alte Fiedel sich wiederumb verhey Rathende
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Bb8^r, Nr. CLXXXVII (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0110]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Grillen XXXI. Al heeft Ghijs een huys dat nieuw is en sterck

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 138.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0111]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit: Epigramma. Auf einen Kargen, Eigennützig

Erscheinungsjahr: 1638

Erschienen in: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*. Hamburg: Zacharias Härtel, 8°, S. R^v, Nr. CLVII.

Katalogverzeichnis: VD17 39:120509M

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Anmerkungen: Das Gedicht wurde in die 2. Aufl. von Hamburg, Jena 1642 (VD17 39:120509M) nicht aufgenommen.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0112]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Grillen XXXII. Lijn wenscht met al haer hert te zijn ghetrouwt

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 138.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0113]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Medium tenuisse beati
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Bb7r, Nr. CLXXXIV (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Umf. im Wesentl. beibehalten.
 Anmerkungen: Homburg erweiterte das Gedicht um 2 Verse.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0114]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XLI. Het schijnt dat Signoor seer sterck moet handelen
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 142–143.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0115]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Epigramma. Vasa vacua maxime tinniunt. In Mercatorme sine merce
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Bb5r–Bb5v, Nr. CLXXIX (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Umf. im Wesentl. beibehalten.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 27, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0116]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Grillen XLII. Ghy Leser, achtick, soud wel willen
 Erscheinungsjahr: 1923

- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*. Gedichtsammlung. Middelburg: Verhage & Zoon, 1928, S. 143.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Gedicht

[dt-0117]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: An den Leser
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernsthafte Clio*, Bd.2. Jena, Hamburg: Zacharias Härtel, 8°.
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2. erw. Aufl., 8°, Nr. XXXIV (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 26–27, van Gemert 1990a, S. 216, 231.

[nl-0118]

- Autor: Simon van Beaumont
- Titel/Incipit: Ionckheyt I. Met eenen hogen moet, met op-gheblasen sinnen
- Erscheinungsjahr: 1623
- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 67.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0119]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Quantum mutatus ab illo
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernsthafte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Z7^r–Z7^v, Nr. CXXXIV (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0120]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt II. Maer hoe ist mogelick dat in soo cor-
 ten stont
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middel-
 burg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachte-
 gael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*,
 Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage &
 Zoon, 1982, S. 67.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0121]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Sonnet. Quae me subito incessit religio
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg:
 Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena:
 Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa4^v–
 Aa5^r, Nr. CXLVI (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 225–227,
 229–231.

[nl-0122]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt III. Ik ben, schoon Amaril, wat later by
 ghecomen
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middel-
 burg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachte-
 gael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*,
 Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage &
 Zoon, 1982, S. 68.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0123]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Sonnet. An die schöne Amarill
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg:
 Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa3^r, Nr. CXXXIX (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Umf. im Wesentl. beibehalten.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0124]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Ionckheyt IV. In wat een doncker nacht doolt
'tmenschelick verstant

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 68–69.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0125]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit: Sonnet. Was Nebel-trübe Nacht, was tieffer Unverstand

Erscheinungsjahr: 1638

Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernsthafft Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. X2^v–X3^r, Nr. XLVI (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.

Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 24, van Gemert 1990a, S. 223–224, 229–231.

[nl-0126]

Autor: Simon van Beaumont

Titel/Incipit: Ionckheyt V. Een swaren last, maer licht om draghen

Erscheinungsjahr: 1623

Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.

Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 69.

Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0127]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Epigramma. Was die Liebe?
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. T5 r, Nr. VI (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 28, van Gemert 1990a, S. 218–219, 229–231.

[nl-0128]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt VI. Fy tongh, die ick altiit geacht heb al te seer
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 69–70.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0129]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Sonnet. Liebes-Klage
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Y5iii^v, Nr. C (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0130]

- Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt VII. Nu comt de soete Lent vernieuwen ons den tijt
 Erscheinungsjahr: 1623

- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 70.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0131]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Sonnet. Mars Cupido Werber
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstthaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstthaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Aa8^r, Nr. CLXI (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0132]

- Autor: Simon van Beaumont
- Titel/Incipit: Ionckheyt VIII. Nu heb ickt wel gepast, en recht ter goeder tijt
- Erscheinungsjahr: 1623
- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 70–71.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0133]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Auff die lang-gehoffte Ankunfft seiner Fillis bey nächtllicher Weile
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstthaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstthaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. B4^r–B4^v, Nr. CLXXV (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0134]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt IX. Als 'tvlamlich-licht gespan int westen is ghedoken
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 71.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0135]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: Sonnet. Liebes-Klage
 Erscheinungsjahr: 1638
 Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Z4^v–Z5^r, Nr. CXV (VD17 39:120509M).
 Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur
 Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0136]

Autor: Simon van Beaumont
 Titel/Incipit: Ionckheyt XII. Tsedert den dach dat ghy mijn vryheyt hebt ghevelt
 Erscheinungsjahr: 1623
 Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
 Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 72–73.
 Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0137]

Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
 Titel/Incipit: CLXXXII. Sonnet. Auff ein Liebes-Leiden ohne fruchtsamer Geniessung
 Erscheinungsjahr: 1638

- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Bb6^r–Bb6^v, Nr. CXV (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Starke Abweichungen in Umf. u./o. Struktur.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0138]

- Autor: Simon van Beaumont
- Titel/Incipit: Ionckheyt XIII. Ghy die de woeste zee doet stormen met u blasen
- Erscheinungsjahr: 1623
- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*, Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 73.
- Schlagwörter: Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0139]

- Übersetzer: Ernst Christoph Homburg
- Titel/Incipit: Epigramma. Auff eine über-machte Liebes-Pein
- Erscheinungsjahr: 1638
- Erster Druck: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).
- Herangezogene Ausgabe: ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. X5i, Nr. LIX (VD17 39:120509M).
- Umfang der Übersetzung: Umf. im Wesentl. beibehalten.
- Sekundärliteratur: Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

[nl-0140]

- Autor: Simon van Beaumont
- Titel/Incipit: Ionckheyt XIV. Ghy seylt nu luftich voort, van wint en stroom ghedreven
- Erscheinungsjahr: 1623
- Erster Druck: *Zeeuwse nachtegael, ende des selfs dryderly gesang*. Middelburg: Jan Pietersz. van de Venne, 4°.
- Herangezogene Ausgabe: P. J. Meertens, P. J. Verkruijsse (Hrsg.), *Zeeusche nachtegael en bijgevoegd A. Vande Venne Tafereel van Sinne-mal*,

Facsimile-Ausgabe 1623. Middelburg: Verhage & Zoon, 1982, S. 73–74.

Schlagwörter:

Literarischer Text, Lied, Gedicht

[dt-0141]

Übersetzer:

Ernst Christoph Homburg

Titel/Incipit:

An seinen werthen Freund

Erscheinungsjahr:

1638

Erster Druck:

ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*, 2 Bde. Hamburg: Zacharias Härtel, 8° (VD17 3:603031L).

Herangezogene Ausgabe:

ders., *Schimpff- und Ernstbaffte Clio*. Hamburg, Jena: Zacharias Härtel, 1642, 2., erw. Aufl., 8°, S. Bb1v, Nr. CLXVII (VD17 39:120509M).

Umfang der Übersetzung:

Vollst. Übers.

Sekundärliteratur:

Crone 1911, S. 25, van Gemert 1990a, S. 229–231.

Becher, Johan Joachim

***Trifolium Becherianum Hollandicum* (1679)**

[nl-0142]

Autor:

Johan Joachim Becher

Titel:

Trifolium Becherianum Hollandicum. Of Haer rooms keyserlijke majesteyts kamer en commercien raeds dr. Johan Joachim Bechers drie nieuwe inventien

Erscheinungsjahr:

1679

Erscheinungs-/Druckort:

Amsterdam

Verleger/Drucker:

Jacob van Velsen

Format:

4°

Katalogverzeichnis:

Knuttel 11691

Schlagwörter:

Flugschrift, Mechanik

[dt-0143]

Titel:

Trifolium Becherianum Hollandicum Oder Der Römisch-Kayserlichen Mayestät Kammer- und Commerzien-Raths Dr. Job. Joachim Bechers Drey Neue Erfindungen

Erscheinungsjahr:

1679

Erscheinungs-/Druckort:

Frankfurt am Main

Verleger/Drucker:

Johann David Zunner

Format:

8°

Katalogverzeichnis:

VD17 39:117030N

Andere Drucke:

1679 (VD17 39:119282E).

Sekundärliteratur:

Dünnhaupt 1990, Bd. I, S. 447.

Beintema van Peima, Joannes Ignatius***Tabacologia* (1690)****[nl-0144]**

Autor: Joannes Ignatius Beintema van Peima
 Titel: *Tabacologia, Ofte korte Verhandelenge over de Tabak, Des-selvs deugd, gebruyk ende kennisse: Waar door aangeweesen wordt een wegh om lang, vroolijk ende gezond te leven*
 Erscheinungsjahr: 1690
 Erscheinungs-/Druckort: Den Haag
 Verleger/Drucker: L. van Dyck
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin

[dt-0145]

Titel: *Vernünftige Untersuchung der Frage: ob galanten und andern Frauenzimmer nicht eben sowohl, als denen Mannes-Personen Toback zu rauchen erlaubt, und ibrer Gesundheit nützlich sey?*
 Erscheinungsjahr: 1743
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt etc
 Verleger/Drucker: Beintema van Peima, Joannes Ignatius
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: Amsterdam UBA OTM: OK 62–2571
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1753.

Bekker, Balthasar***Kort bericht van't gebruik of misbruik der lyk-reden en lyk-predicatie* (1666)****[nl-0146]**

Autor: Balthasar Bekker
 Titel: *Kort bericht van't gebruik of misbruik der lyk-reden en lyk-predicatie*
 Erscheinungsjahr: 1666
 Erscheinungs-/Druckort: Franeker
 Verleger/Drucker: Johannes Wellens
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0147]

Übersetzer: Johann Christoph Müller
 Titel: *Kurtzer Bericht von dem Gebrauch und Missbrauch der Leich-Sermonen und Leich-Predigten*
 Erscheinungsjahr: 1703
 Erscheinungs-/Druckort: o. O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD18 10203125

Uitlegginge van den propheet Daniel (1688)**[nl-0148]**

Autor: Balthasar Bekker
 Titel: *Uitlegginge van den propheet Daniel*
 Erscheinungsjahr: 1688
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Daniel van den Dalen
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0149]

Titel: *Erklärung des Propheten Daniels*
 Erscheinungsjahr: 1708
 Erscheinungs-/Druckort: Hanau
 Verleger/Drucker: Hieronymus Christian Pauli
 Format: 4°
 Andere Drucke: Erwähnung nur im Messkatalog der Ostermesse 1708.

De betoverde wereld (1691–1693)**[nl-0150]**

Autor: Balthasar Bekker
 Titel: *De betoverde wereld*, 4 Bde.
 Erscheinungsjahr: 1691–1693
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Daniel van den Dalen
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0151]

Übersetzer: Johann Lange
 Titel: *Die bezauberte Welt.*

- Erscheinungsjahr: 1693
 Erster Druck: ders., *Die Bezauberte Welt: Oder eine gründliche Untersuchung Des Allgemeinen Aberglaubens Betreffend die Art und das Vermögen Gewalt und Wirckung Des Satans und der bösen Geister über den Menschen*. Amsterdam: Daniel van den Dalen, 1693, 4° (VD17 547:696533V).
 Herangezogene Ausgabe: ders., *Die bezauberte Welt*. Neudruck der Ausgabe Amsterdam, von Dahlen, 1693. In: *Freidenker der europäischen Aufklärung*, 4 Bde. Stuttgart, Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1997.
 Andere Drucke: Amsterdam, 1693 (VD17 3:303184Q), Amsterdam, 1693 (VD17 1:088304Q).
 Anmerkungen: Der Name des Übersetzers ist nicht in der deutschen Fassung angegeben, sondern wurde später ermittelt.

[dt-0152]

- Übersetzer: Johann Moritz Schwager
 Titel: *Bezauberte Welt*, 3 Bde.
 Erscheinungsjahr: 1781–1782
 Erscheinungs-/Druckort: Leipzig
 Verleger/Drucker: Johann Friedrich Weygand
 Format: 8°
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Ostermesse 1696.
 Anmerkungen: Neu übersetzt von Johann Moritz Schwager, durchgesehen und vermehrt von D. Johann Salomo Semler.
 Sekundärliteratur: Hennig 1987, S. 254, van der Haar 1997, Nr. B 2, Rössig 1997, S. 45, Nooijen 2009.

Berg, Hendrik van den***Copye van twee brieven (1632)*****[nl-0153]**

- Autor: Hendrik van den Berg
 Titel: *Copye van twee brieven, dewelcke [...] graeff Hendrick van den Berghe [...] gheschreven heeft*.
 Erscheinungsjahr: 1632
 Erscheinungs-/Druckort: Leiden
 Verleger/Drucker: W. Christiaensz.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 4223

Schlagwörter: Flugschrift, Brief, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Übers. aus dem Französischen.

[dt-0154]

Titel: *Copia Eines Schreibens So Ihre Excell: Graff Heinrich von den Berg General von Ihr: Mayt: Lager an die Prelaten Edelen und Städten der Niderlandische Provincien geschriben*

Erscheinungsjahr: 1632
 Erscheinungs-/Druckort: o.O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:333468H
 Anmerkungen: Vermittelte Übers. aus dem Französischen über das Niederländische (?). Die deutsche Übers. gibt den zweiten Brief der Vorlage wieder. Zusammengebunden mit der Schrift aus Eintrag dt-1683.

Berkel, Adriaan van***Amerikaansche Voyagien (1695)*****[nl-0155]**

Autor: Adriaan van Berkel
 Titel: *Amerikaansche Voyagien, Bebelzende een Reis na Rio de Berbice, Gelegen op het vaste Land van Guiana, aande Wilde-kust van America, Mitsgaders een andere na de colonie van Suriname*

Erscheinungsjahr: 1695
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jan Claesz. ten Hoorn
 Format: 4°
 Schlagwörter: Geographie, Geschichte, Reisebericht

[dt-0156]

Titel: *Adrian van Berkel's Beschreibung seiner Reisen nach Rio de Berbice und Surinam, Bd. 1*

Erscheinungsjahr: 1789
 Erschienen in: *Sammlung seltener und merkwürdiger Reisegeschichten.*
 Memmingen: Andreas Seyler, 8°.
 Katalogverzeichnis: Dresden SLUB, Geogr.C.901

Beuningen, Coenraad van***Vertoogh van den heer Coenraed van Beuningen (1665)*****[nl-0157]**

Autor: Coenraad van Beuningen
 Titel: *Vertoogh van den heer Coenraed van Beuningen [...], aen den koninck van Vrankrijck, gedaen den 1. februarij 1665./ Memoire du seigneur Conrad de Beuningen.*
 Erscheinungsjahr: 1665
 Erscheinungs-/Druckort: o.O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Knuttel 9023
 Schlagwörter: Flugschrift, Brief
 Anmerkungen: Vorlage zweisprachig, Französisch und Niederländisch.

[dt-0158]

Titel: *Memorial Des Hn. von Beuningen Gesandten Der Herren General-Staten an den König in Franckreich &c.: 1. Febr. 1665*
 Erscheinungsjahr: 1665
 Erscheinungs-/Druckort: o.O.
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: VD17 14:654642C

Beurs, Willem***De Groote Waereld in't kleen geschildert (1692)*****[nl-0159]**

Autor: Willem Beurs
 Titel: *De Groote Weereld in't kleen geschildert, of Schilderagtig Tafereel van 's Weerelds Schilderyen*
 Erscheinungsjahr: 1692
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Johannes Janssonius van Waesberge, Gillis Janssonius van Waesberge
 Format: 8°
 Schlagwörter: Kunstgeschichte

[dt-0160]

Titel: *Die Grosse Welt Ins Klein abgemahlet Oder Ein kurtzer Unterricht von allen Gemaeblden In der Welt: In sechs Büchern abgefasset. Worinnen die Haupt-Farben Nebst ihren unterschiedlichen Vermischungen und derer Gebrauch abgehandelt werden*
 Erscheinungsjahr: 1693
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Johannes Janssonius van Waesberge
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:303804A

Beverwijck, Johan van***Lof der medicine, ofte Genees-konste (1635)*****[nl-0161]**

Autor: Johan van Beverwijck
 Titel: *Lof der medicine, Bergh-val, ofte Wederlegginge van Michiel de Montaigne, tegens de nootsakelickheyt der geneeskonste*
 Erscheinungsjahr: 1635
 Erster Druck: ders., *Lof der medicine, ofte Genees-konste*. Dordrecht: Hendrick van Esch, 1635, 2°.

Herangezogene Ausgabe: ders., *Lof der medicine, Bergh-val, ofte Wederlegginge van Michiel de Montaigne, tegens de nootsakelickheyt der geneeskonste*. Dordrecht: [1641], 8°.

Schlagwörter: Medizin, Streitschrift

[dt-0162]

Übersetzer: Johann Christoph Salbach
 Titel: *Lob der Artzney-Kunst und Wider-Hall Oder: Gründliche Widerlegung Michaelis Montaigne, Was er wider die Nothwendigkeit der Artzneykunst heraus gegeben*
 Erscheinungsjahr: 1673
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Daniel Fievet
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:294177N
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1672.

Schat der gesontheyt (1636)**[nl-0163]**

Autor: Johan van Beverwijck, Jacob Cats
 Titel: *Schat der gesontheyt*, 2 Bde.
 Erscheinungsjahr: 1636
 Erscheinungs-/Druckort: Dordrecht
 Verleger/Drucker: Matthias Havius, Hendrick van Esch
 Format: 8°
 Schlagwörter: Literarischer Text, Medizin

[dt-0164]

Übersetzer: Johann Christoph Salbach
 Titel: *Schatz der Gesundheit, Das ist: Kurtze, jedoch gründliche Anweisung zur Gesundheit*
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erschienen in: J. van Beverwijck, *Sämptliche Werke, beydes in medicina als auch chirurgia*. Frankfurt am Main: Daniel Fievet, 8°.
 Katalogverzeichnis: VD17 23:293044L
 Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1672 (VD17 23:294173G) und Frankfurt am Main, 1674 (VD17 3:607013E). Erwähnung in den Messkatalogen der Ostermessen 1671, 1672, 1674.

[dt-0165]

Übersetzer: Philipp von Zesen
 Titel: Schatz der Gesundheit
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erster Druck: J. van Beverwijck, *Schatz der Gesundheit das ist Kurtzer Begriff der algemeinen Bewahrkunst: Dadurch der gantzẽ Mensch vor Ungesundheit und Suchen kan bewabret und in beständiger Gesundheit erhalten werden. Schatz der Ungesundheit*. Amsterdam: Joan Blaeu, 1671, 2° (VD17 23:298062E).
 Herangezogene Ausgabe: F. von Ingen (Hrsg.), *Philipp von Zesen. Sämptliche Werke*, 17 Bde. Unter Mitwirkung von Ulrich Maché und Volker Meid. Berlin: De Gruyter, 2003, Bd. 3, 2, S. 1–315.
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1674 (VD17 3:607013E).
 Sekundärliteratur: Scholte 1957, S. 69, Blume 1972, S. 187, Dünnhaupt 1991, Bd. VI, S: 4306, van Ingen 1995, S. 19, van der Haar 1997, Nr. C 13, van Ingen 2003, S. 177–192.

Steen-stuck (1637)**[nl-0166]**

Autor: Johan van Beverwijck
 Titel: *Steen-stuck: Aenwijsende Den oorspronck, teyckenen, 't voor-komen ende ghenesen van Steen en Graveel*
 Erscheinungsjahr: 1637
 Erscheinungs-/Druckort: Dordrecht
 Verleger/Drucker: Francois Boels
 Format: 12°
 Schlagwörter: Medizin

[dt-0167]

Titel: *Stein-Prüfung und Erkundigung: Worinnen der Ursprung und Kennzeichen deß Steins Griesses und Sandes und wie man demselben vorkommen curiren und heilen möge angewiesen wird*
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Daniel Fievet
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:293052B

Schat der ongesontheit (1642)**[nl-0168]**

Autor: Johan van Beverwijck, Jacob Cats
 Titel: *Schat der ongesontheit, ofte Genees-konste van de sieckten*
 Erscheinungsjahr: 1642
 Erscheinungs-/Druckort: Dordrecht
 Verleger/Drucker: Jasper Goris, Hendrick van Esch
 Format: 8°
 Schlagwörter: Literarischer Text, Medizin

[dt-0169]

Übersetzer: Johann Christoph Salbach
 Titel: *Johannis von Beverwyck [...] Schatz der Ungesundheit, Als der allgemeinen Artzeney-Kunst Zweyter Theil*
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erschienen in: J. van Beverwijck, *Sämptliche Wercke, beydes in medicina als auch chirurgia*. Frankfurt am Main: Daniel Fievet, 8°.
 Katalogverzeichnis: VD17 23:293076V

Umfang der Übersetzung: Vollst. Übers.
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1672 (VD17 39:141020Q) und
 Frankfurt am Main, 1674 (VD17 3:607013E).

[dt-0170]

Übersetzer: Philipp von Zesen
 Titel: Schatz der Ungesundheit
 Erscheinungsjahr: 1671
 Erster Druck: J. van Beverwijck, *Schatz der Gesundheit das ist Kurtzer Begriff der algemeinen Bewahrkunst: Dadurch der gantzẽ Mensch vor Ungesundheit und Suchen kan bewahret und in beständiger Gesundheit erhalten werden. Schatz der Ungesundheit*. Amsterdam: Joan Blaeu, 1671, 2° (VD17 23:298062E).
 Herangezogene Ausgabe: F. von Ingen (Hrsg.), *Philipp von Zesen. Sämtliche Werke*, 17 Bde. Unter Mitwirkung von Ulrich Maché und Volker Meid. Berlin: De Gruyter, 2003, Bd. 3, 2, S. 317–419.
 Andere Drucke: Amsterdam, 1671 (VD17 23:298069H) und Frankfurt am Main, 1674 (VD17 3:607013E).
 Sekundärliteratur: Dünnhaupt 1991, Bd. VI, S: 4307.

***Heel-konste* (1645)**

[nl-0171]

Autor: Johan van Beverwijck
 Titel: *Heel-konste, ofte Derde Deel van de Genees-konste, Om de Uytwendige Gebreken te Heelen. De lof der chirurgie*
 Erscheinungsjahr: 1645
 Erscheinungs-/Druckort: Dordrecht
 Verleger/Drucker: Pieter Loymans, Maerten de Bot, Hendrick van Esch
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin

[dt-0172]

Übersetzer: Johann Christoph Salbach
 Titel: *Chirurgia, Oder Heyl-Kunst Als der allgemeinen Artzneyen Dritter und letzter Theil*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erschienen in: J. van Beverwijck, *Sämtliche Werke, beydes in medicina als auch chirurgia*. Frankfurt am Main: Daniel Fievet, 8°. VD17 23:293085U
 Katalogverzeichnis:
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1674 (VD17 3:607015V).

Inleydinge tot de Hollandtsche geneesmiddelen (1651)**[nl-0173]**

Autor: Johan van Beverwijck
 Titel/Incipit: *Inleydinge tot de Hollandtsche geneesmiddelen. Ofte Kort bericht, dat elck landt ghenoegh heeft, tot onderhoudt van het leven, ende de gesontheydt der inwoonders*
 Erscheinungsjahr: 1651
 Erschienen in: ders., *Alle de wercken*, Utrecht: Herman Specht, 4°.
 Schlagwörter: Medizin, Pharmazie, vermittelnde Übersetzung
 Anmerkungen: Niederländische Fassung von Johan van Beverwijcks *Autarkeia Bataviae*.

[dt-0174]

Titel: *Kurtze Anweisung Zu den Artzney-Mitteln: Nemlich: Wie derselbigen Kräffte auß dem Geschmacke Geruch und Farbe zu erkennen; Deßgleichen welche innländische Kräuter zu dem Haupte zu der Brust zu dem Bauche und deren Gliedmassen dienlich*
 Erscheinungsjahr: 1672
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Daniel Fievet
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:294146L

Bidloo, Govert***Verhaal der laaste ziekte en het overlijden van Willem de IIIde (1702)*****[nl-0175]**

Autor: Govert Bidloo
 Titel: *Verhaal der laaste ziekte en het overlijden van Willem de IIIde*
 Erscheinungsjahr: 1702
 Erscheinungs-/Druckort: Leiden
 Verleger/Drucker: Jordaan Luchtmans
 Format: 8°
 Schlagwörter: Geschichte, Biographie

[dt-0176]

Titel: *Bericht von der letzten Kranckheit und Tode Wilhelm des III.*
 Erscheinungsjahr: 1703
 Erscheinungs-/Druckort: Leipzig
 Verleger/Drucker: Johann Grosse [Witwe u. Erben]
 Format: 8°
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1703. n.e.

Bierman, Johannes***De Prophetie Van Zacharias (1690)*****[nl-0177]**

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *De Prophetie Van Zacharias, naeukeurig Ontleed, grondig Verklaerd, en ter betragtinge Toegepast*
 Erscheinungsjahr: 1690
 Erster Druck: Utrecht, 1690.
 Herangezogene Ausgabe: Utrecht: Herman Hardenberg, 1698, 4°.
 Schlagwörter: Theologie
 Anmerkungen: Frühester erm. Druck.

[dt-0178]

Übersetzer: Emanuel Meyer
 Titel: *Die Weissagung des Propheten Zachariae*
 Erscheinungsjahr: 1710
 Erscheinungs-/Druckort: Basel
 Verleger/Drucker: Johann Ludwig Brandmüller
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1709. Der Messkatalog der Michaelismesse 1705 erwähnt einen Druck bei Johann Nikolaus Andreae, Herborn.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. B 5.

Moses en Christus (1693)**[nl-0179]**

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *Moses en Christus, of Tafereel der voorbeelden des Ouden Testaments, uit Moses wet, en de Joodsche oudheden beknopt t'samen-gesteld, en op Christus, en syn kerke, geestelik toegepast*

Erscheinungsjahr: 1693
 Erscheinungs-/Druckort: Enkhuizen
 Verleger/Drucker: Hendrik van Straalen
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0180]

Übersetzer: Johann Christoph Brüßken
 Titel: *Moses und Christus, oder Erklärung der vornehmsten Föhr-
 bilder des Alten Testaments*
 Erscheinungsjahr: 1706
 Erscheinungs-/Druckort: Frankfurt am Main
 Verleger/Drucker: Johann Adolph Stock, Johann Bauer
 Format: 4°
 Katalogverzeichnis: Göttingen SUB 8 TH BIB 422/75 (1)
 Andere Drucke: Frankfurt am Main, 1714.
 Sekundärliteratur: van der Haar 1997, Nr. B 3–4.

Enige uitgelesene predikationen over verscheiden texten (1701)

[nl-0181]

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *Enige uitgelesene predikationen over verscheiden texten, zoo
 des Ouden als den Nieuwen Testaments*
 Erscheinungsjahr: 1701
 Erscheinungs-/Druckort: Utrecht
 Verleger/Drucker: Willem van Poolsum
 Format: 8°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0182]

Titel: *Auserlesene Predigten der unterschiedlichen Texte des Alten
 und Neuen Testaments*
 Erscheinungsjahr: 1709
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Format: 4°
 Andere Drucke: Erwähnung ausschließlich im Messkatalog der Mi-
 chaelismesse 1709.

De prophetie van Hosea (1702)**[nl-0183]**

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *De prophetie van Hosea, voor een groot gedeelte ontledigd, verklaard en ten gebruik gebragt*
 Erscheinungsjahr: 1702
 Erscheinungs-/Druckort: Utrecht
 Verleger/Drucker: Willem van Poolsum
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0184]

Titel: *Erklärung über den Propheten Hoseam*
 Erscheinungsjahr: 1705
 Erscheinungs-/Druckort: Herborn
 Verleger/Drucker: Johann Nikolaus Andreae
 Format: 4°
 Andere Drucke: Erwähnung ausschließlich im Messkatalog der Michaelismesse 1705. Der Messkatalog der Michaelismesse 1709 erwähnt einen Druck bei Johann Brandmüller, Basel.

Verklaringe des eersten briefs van Paulus aan die van Korinthus (1705)**[nl-0185]**

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *Verklaringe des eersten briefs van Paulus aan die van Korinthus*
 Erscheinungsjahr: 1705
 Erscheinungs-/Druckort: Utrecht
 Verleger/Drucker: Anthony Schouten
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie

[dt-0186]

Titel: *Erklärung des I. und II. Briefs Pauli an die Corinthen*
 Erscheinungsjahr: 1705
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Andere Drucke: Erwähnung ausschließlich in den Messkatalogen der Neujahrsmessen 1705, 1706, 1708, der Ostermesse 1706, 1709 sowie der Michaelismesse 1706.

Mehrere andere Drucker und Verleger werden in den Messkatalogen anderer Jahre angegeben, es ist unklar, ob es sich jeweils um die gleiche Übers. handelt. Der Katalog der Michaelismesse von 1705 meldet einen Druck bei Johann Nikolaus Andreae, Herborn. Eine anderer Druck bei Johann Brandmüller, Basel, ist verzeichnet im Messkatalog der Michaelismesse 1709. Der Messkatalog Ostermesse 1710 verzeichnet einen weiteren Druck von Michael Andreas Fuhrmann, Frankfurt und Leipzig 1710.

Verklaaringe des tweeden briefs van Paulus aan die van Corinthus (1708)

[nl-0187]

Autor: Johannes Bierman
 Titel: *Verklaaringe des tweeden briefs van Paulus aan die van Corinthus*
 Erscheinungsjahr: 1708
 Erscheinungs-/Druckort: Utrecht
 Verleger/Drucker: Justus van Stuyvezant
 Format: 4°
 Schlagwörter: Theologie
 Anmerkungen: Frühester erm. Druck.

[dt-0188]

Titel: *Erklärung des I. und II. Briefs Pauli an die Corinthber*
 Erscheinungsjahr: 1705
 Erscheinungs-/Druckort: Bremen
 Verleger/Drucker: Philipp Gottfried Saurmann
 Andere Drucke: siehe Eintrag dt-0186.

Blankaart, Steven

De Nieuwe Hedendaagsche Stof-scheiding (1678)

[nl-0189]

Autor: Steven Blankaart
 Titel: *De Nieuwe Hedendaagsche Stof-scheiding, Ofte Chymia*
 Erscheinungsjahr: 1678
 Erschienen in: ders., *Nieuw lichtende praktyk der medicynen*. Amsterdam: Jan Claesz. ten Hoorn, 8°.
 Schlagwörter: Medizin, Chemie

[dt-0190]

Titel: *Die neue Heutiges Tages gebräuchliche Scheide- Kunst, oder Chimia Nach den Gründen des fürtreflichen Cartesii und des Alkali und Acidi, eingerichtet*
 Erscheinungsjahr: 1689
 Erscheinungs-/Druckort: Hannover, Wolfenbüttel
 Verleger/Drucker: Gottlieb Heinrich Grentz
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 23:289754C
 Andere Drucke: Hannover, Wolfenbüttel, 1697 (VD17 3:302324G). Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1696.

Nieuwe Verhandelng Wegens het Balsemen (1678)**[nl-0191]**

Autor: Steven Blankaart
 Titel/Incipit: Nieuwe Verhandelng, Wegens het Balsemen Der menschelyke Lighamen
 Erscheinungsjahr: 1678
 Erster Druck: Steven Blankaart, *De nieuw hervormde anatomia, ofte Ontleding des menschen lighaams, na de waarschynlykste en zekerste ondervindingen*. Amsterdam: Jan Claesz. ten Hoorn, 8°.

Herangezogene Ausgabe: ders., *Nieuw Hervormde Anatomie ofte Ontleding Des Menschen Lichaams*. Amsterdam: Jan Claesz. ten Hoorn, 1686, 8°, S. 603–610.

Schlagwörter: Medizin

[dt-0192]

Übersetzer: Georgina Adelaide Müller
 Titel: *Neue und besondere Manier alle verstorbene Körper mit wenig Unkosten der Gestalt zu Balsamiren, Das solche in etlichen hundert Jahren nicht verwesen noch Farbe und Gestalt verliehren können*
 Erscheinungsjahr: 1690
 Erscheinungs-/Druckort: Hannover, Wolfenbüttel
 Verleger/Drucker: Gottlieb Heinrich Grentz
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 12:169785W
 Andere Drucke: Hannover und Wolfenbüttel, 1697 (VD17 14:019543A).

Nieuw Lichtende Praktyk der Medicynen (1678)**[nl-0193]**

Autor: Steven Blankaart
 Titel: *Nieuw Lichtende Praktyk der Medicynen, Gefondeert op de gronden van de deftigste Autheuren deses tijds: Nevens de Hedendaagse Chymia, Als ook de Nederlantsche Apothekers Winkel*
 Erscheinungsjahr: 1678
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jan Claesz. ten Hoorn
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin
 Anmerkungen: Auch erschienen u.d.T. *Praxeos medicae idea nova*.

[dt-0194]

Übersetzer: G. H. W.
 Titel: *Neuscheinende Praxis Der Medicinæ: Worinn angewiesen wird Daß alle Krankheiten eine Verdickung des Bluts und der Säfte sind und bloß von Sauer und Schleim entstehen: Ein Werk von grosser Curiosität und Nutzbarkeit, 2 Bde.*
 Erscheinungsjahr: 1689
 Erscheinungs-/Druckort: Hannover, Wolfenbüttel, Frankfurt am Main, Leipzig
 Verleger/Drucker: Gottlieb Heinrich Grentz
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 3:302763X
 Andere Drucke: Hannover und Wolfenbüttel, 1690 (VD17 23:640996M), Hannover und Wolfenbüttel 1692 (VD17 23:623012M), Hannover und Wolfenbüttel 1700 (VD17 3:607180H), Hannover und Wolfenbüttel, 1704. Erwähnung in den Messkatalogen der Michaelismessen 1688 und 1696. Der Messkatalog der Ostermesse 1687 vermerkt als Übersetzer die Initialen H.D.
 Anmerkungen: Die Übers. stützt sich explizit auf den 3., bearb. Druck der Vorlage von Blankaart von 1685, dieser konnte nicht eingesehen werden. Von dem ersten Druck der niederländischen Vorlage weicht G.W.H.'s Text strukturell stark ab.

[dt-0195]

Übersetzer:

Johann Lange

Titel:

Neu leuchtende Praxis Der Medicinæ: Worinn angewiesen wird Daß alle Krankheiten eine Verdickung des Bluts und der Säfte sind und bloß von Sauer und Schleim entstehen: Ein Werk von grosser Curiosität und Nutzbarkeit, Bd. 3.

Erscheinungsjahr:

1689

Erscheinungs-/Druckort:

Hannover, Wolfenbüttel, Frankfurt am Main, Leipzig

Verleger/Drucker:

Gottlieb Heinrich Grentz

Format:

8°

Katalogverzeichnis:

VD17 3:302763X

Andere Drucke:

Hannover und Wolfenbüttel 1690 (VD17 23:640996M), Hannover und Wolfenbüttel 1692 (VD17 23:623012M), Hannover und Wolfenbüttel 1700 (VD17 3:607180H), Hannover und Wolfenbüttel, 1704. Erwähnung im Messkatalog der Ostermesse 1688.

Anmerkungen:

G.W.H. übersetzte die ersten beiden Teile, Johann Lange den dritten Teil.

Nieuwe Konst-kamer Der Chirurgie (1680)**[nl-0196]**

Autor:

Steven Blankaart

Titel:

Nieuwe Konst-kamer Der Chirurgie Ofte Heel-konst Gefondeert op nieuwer gronden als oyt voor desen

Erscheinungsjahr:

1680

Erscheinungs-/Druckort:

Amsterdam

Verleger/Drucker:

Jan Claesz. ten Hoorn

Format:

8°

Schlagwörter:

Medizin

[dt-0197]

Titel:

Neue Kunst-Kammer Der Chirurgie oder Heil-Kunst: Worinnen Die auff gewissen und wahrhaftigen Gründen gebauete Chirurgie aufgestellt und Von den Instrumenten, Künstlichen Operationen [...] gehandelt wird

Erscheinungsjahr:

1688

Erscheinungs-/Druckort:

Hannover, Hildesheim

Verleger/Drucker:

Gottlieb Heinrich Grentz

Format:

8°

Katalogverzeichnis:

VD17 7:696821Q

Andere Drucke: Hannover und Hildesheim, 1690 (VD17 3:625469C), Hannover und Hildesheim 1692 (VD17 23:243221U), Hannover und Hildesheim, 1700 (VD17 23:634386M), Frankfurt am Main, 1707, Hildesheim und Amsterdam, 1720. Erwähnung im Messkatalog der Ostermesse 1687.

Collectanea medico-physica (1680–1688)

[nl-0198]

Autor: Steven Blankaart
 Titel: *Collectanea medico-physica, Oft Hollands Jaar-Register Der Genees- en Natuurkundige Aanmerkingen van gantsch Europa*, 3 Bde.
 Erscheinungsjahr: 1680–1688
 Erscheinungs-/Druckort: Amsterdam
 Verleger/Drucker: Jan Claesz. ten Hoorn
 Format: 8°
 Schlagwörter: Medizin, Naturwissenschaften

[dt-0199]

Übersetzer: Tobias Peucer
 Titel: *Collectanea Medico-Physica, Oder Holländisch Jahr-Register sonderbahrer Anmerckungen die so wol in der Artzney-Kunst als Wissenschaft der Natur in gantz Europa vorgefallen*, 3 Bde.
 Erscheinungsjahr: 1690
 Erscheinungs-/Druckort: Leipzig
 Verleger/Drucker: Moritz Georg Weidmann
 Format: 8°
 Katalogverzeichnis: VD17 12:159864C
 Andere Drucke: Erwähnung im Messkatalog der Michaelismesse 1689. Die Messkataloge der Ostermessen 1695 und 1696 verzeichnen einen Druck bei Heinrich Christoph Cröcker, Jena.

De Borgerlyke Tafel (1683)

[nl-0200]

Autor: Steven Blankaart
 Titel: *De Borgerlyke Tafel Om lang gesond sonder ziekten te leven. Waar in van yder spijse in 't besonder behandelt wird*